ML
50
B54C3
1908

UC-NRLF

B 4 337 642

LIBRARY
UNIVERSITY OF
CALIFORNIA

Music Library

GRAND OPERA

ALESSANDRO BEVANI
GRAND OPERA COMPANY

ALESSANDRO BEVANI, General Manager

LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN FRENCH OR GERMAN LIBRETTO WITH A CORRECT ENGLISH TRANSLATION

CARMEN

PUBLISHED BY

CHARLES E. BURDEN

STEINWAY HALL

107-109 EAST 14TH STREET, • NEW YORK

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION.

CARMEN.

THE MUSIC BY

GEORGES BIZET.

AS PRODUCED AT THE

MANHATTAN OPERA HOUSE

UNDER THE DIRECTION OF

OSCAR HAMMERSTEIN.

CHARLES E. BURDEN, PUBLISHER, STEINWAY HALL,
107-109 East 14th Street
NEW YORK.

MUSIC LIBRARY
University of California
Berkeley

ARGUMENT.

JOSE, a Brigadier of Dragoons at Seville, is waiting the arrival of MICHAELA, a peasant girl, with a letter and purse from his mother. A band of girls arrive at the Cigar Factory opposite, and CARMEN, the prettiest and most coquettish, throws him her bouquet. Jose falls distractedly in love. A quarrel ensues among the girls in the factory. Carmen, declared the assailant, is ordered to prison. She fascinates the luckless Brigadier till he connives at her escape, and is himself placed under arrest for it. Carmen returns to her wandering gipsy life, and tempts Jose, who meets her outside the walls, to desert. He refuses; but quarrelling with his superior officer about Carmen, is forced to join the smugglers. Carmen's love grows cold ESCAMILLO, the popular Toreador, wooes her, while the jealous Jose departs to visit his dying mother. Carmen is faithless. She goes with Escamillo to the bull-fight at Seville. Jose pursues her; and, frantic at her desertion and avowed affection for Escamillo, stabs her to the heart.

DRAMATIS PERSONÆ.

DON JOSE, a Brigadier.
ESCAMILLO, a Toreador.
DANCAIRO, REMENDADO, } Smugglers.
ZUNIGA, a Captain.
MORALES, a Brigadier.
MICHAELA, a Peasant Girl.
FRASQUITA, MERCEDES, } Gipsies, friends of Carmen.
CARMEN, a Cigarette Girl, afterwards a Gipsy.

An Innkeeper, Guide, Officers, Dragoons, Lads, Cigar Girls, Gipsies, Smugglers, &c.

THE SCENE IS IN SPAIN, ABOUT 1820.

CARMEN.

[*Passages within inverted commas are sometimes omitted in Representation.*]

ATTO I.

SCENA I.—*Una piazza di Siviglia.—A destra, la porta della fabbrica dei tabacchi.—In fondo, di faccia allo spettatore, ponte praticabile che attraversa la scena da un capo all' altro.—Dalla scena si va al ponte per mezzo di una scala a chiocciola a destra, al di là della porta della fabbrica.—Il disotto del ponte è praticabile.—A sinistra, sul davanti, corpo di guardia.—Innanzi al corpo di guardia, andito coperto, cui si accede salendo tre gradini; in una rastrelliera vicina alla porta del corpo di guardia, le lance dei Dragoni con le loro banderuole gialle e rosse.*

MORALES, MICAELA, *Soldati, Viandanti.*

All' alzarsi della tela, una quindicina di Soldati (Dragoni di Almanza) sono aggruppati innanzi al corpo di guardia, fumando e guardando la gente che passa sulla piazza.—Si va, si viene da ogni parte; la scena è animatissima.

Coro. Sulla piazza si schiamazza,
L' uno vien, l' altro va;
Curiosi inver—son a veder
Alla porta del quartiere
Chi si vuol fermar,
Discorre, fuma e può vedere
La gente passar,
Sulla piazza si schiamazza, ec.

[*Da qualche momento Micaelà si è mostrata; ha la gonna azzura, e le trecce cadenti sulle spalle.—Nel vedere i soldati rimane incerta, non sa avanzarsi, nè retrocedere.*]

Mor. [*Ai Soldato.*] Guardate un po' quella biondina,
Con noi mi par—voglia parlar.
Osar non sa, ci guarda e s' avvicina.
Coro. Noi la dobbiam incoraggiar.
Mor. [*A Micaelà.*] Che mai cercate, o bella?
Mic. Io cerco un brigadier.
Mor. In verità? Son quà.
Mic. Non siete voi, chè il mio s' appella
Don Josè,—noto a voi non è?
Mor. Don Josè, noto a chi non è?
Mic. Davver! fra voi rinvenirlo io potrìa?
Mor. Ei non è brigadier di questa compagnia.
Mic. [*Con dolore.*] Allor tra voi non è.
Mor. No, mia biondina, tra noi non è,
Ma fra non molto esser vi dè.
Ei ci sarà se alla guardia che smonta
Succederà la guardia che or or monta.

ACT I.

SCENE I.—*A Square in Seville.—On the right the gate of the tobacco factory.—At the back, facing the audience, is a practicable bridge from one side of the stage to the other, and reached from the stage by a winding staircase on the right to beyond the factory gate.—The bridge is practicable underneath.—In front, on the left, is a guard-house; above that, three steps lead to a covered passage.—In a rack, close to the door, are the lances of the Dragoons, with their little red-and-yellow flags.*

MORALES, MICHAELA, *Soldiers, Wayfarers.*

At the rising of the curtain, a file of Soldiers (Dragoons of Almanza) are grouped before the guard-house, smoking, and looking at the passers-by in the square, coming and going from all parts.—The scene is full of animation.

Cho. In the square
What a clamour!
Some are coming, some are going;
Strange indeed are they to see!
At the gate in this vicinity
Stops each one who likes—
Talking, smoking, and looking out
To watch the passing crowd.

[*Michaela has been visible for some moments.—She wears a blue petticoat, and her hair falls over her shoulders.—She perceives the Soldiers, and stands hesitating, not knowing if to advance or recede.*

Mor. [*To Soldiers.*] Look an instant at that fair one:
It seems with us she fain would speak.
She dares not; but draws near, and glances.
Cho. To encourage her we ought.
Mor. [*To Michaela.*]
Who are you seeking for, fair maid?
Mic. I'm seeking for a brigadier.
Mor. Indeed! Here am I.
Mic. You are not he. Don Josè he is called.
Is he not to you known?
Mor. Don Josè is not to us known.
Mic. Is it so? How shall I find him?
Mor. He is not brigadier in this troop.
Mic. [*Sadly.*] Then he is not with you?
Mor. No, fair one; he's not of ours.
But, amidst the many, he may be
Of the guard now coming here
To replace us in this post

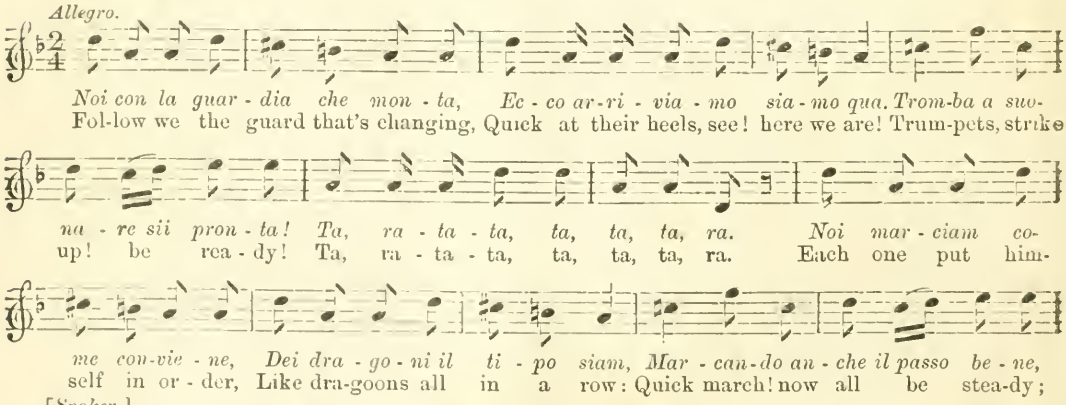
Coro. Ei ci sarà se álla guardia che smonta
Succederà la guardia che or or monta.
Mor. Ma intanto che qui viene,
Dispiacer non vi può,
(E a noi faria gran bene)
D' entrar nel posto un po'.
Mic. Davver!
Mor. Davver!
Mic. No, no; no, no.
Mor. D' entrar là no non temete,
Vi prometto sull' onor,
Che da tutti voi sarete
Ben accolta e megho ancor.
Mic. Certa ne son; ma nullamen
Di ritornar più mi convien.
Ritornerò se alla guardia che smonta
Succederà la guardia che or or monta.
Coro. [*Circondando Micaelà.*] Convien restar.
Mic. No, no; no, no.
Via me ne vo'—addio dirò.
[*Se ne va correndo.*
Mor. L' augel sen vola,
Niun si desola;
Che cosa far?—Meglio è torna.
Chi va, chi vien a risguardar.
Ripresa del Coro. Sulla piazza si schiamazza, ec.
[*Il via vai delle gente, che aveva cessato durante la scena con Micaelà, si rianima come prima.*

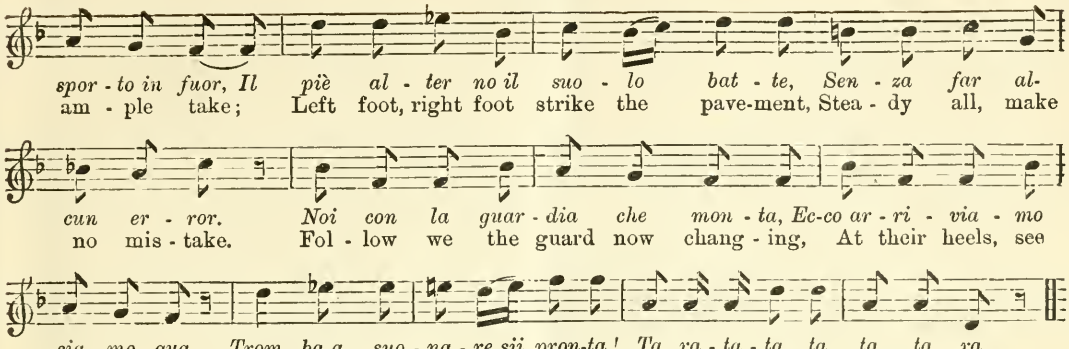
Cho. He will be of the guard now coming
To replace us in our post.
Mor. But whilst he's coming
It will not be disagreeable
(And to us a great pleasure)
If within the house you enter.
Mic. Indeed.
Mor. It is the truth.
Mic. No, no, no, no.
Mor. You to enter need not fear.
On my honour I promise you
That from all you will receive
Best and heartiest welcomes.
Mic. Of it I'm sure; but, nevertheless,
It suits me best now to return.
I will come again when the guard
In your post replaces you.
Cho. [*Surrounding Michaela.*] You ought to stay.
Mic. No, no, no, no. I must depart.
Good-bye to you all! [*Runs out*
Mor. The bird has flown!
No one need fret.
What shall we do now?
Best watch who comes and goes.
Cho. In the place what a clamour, &c.
[*The Square fills again with the people who had ceased during Michaela's scene, and is lively as before.*

SCENA II.—*S' ode da lontano una marcia militare di trombette e pifferi.—E la guardia di cambio che arriva.—Un Uffiziale esce dal posto.—I Soldati vanno a prendere le loro lance e si mettono in riga innanzi al corpo di guardia.—La genta a destra si aggruppa per vedere.—La marcia s' avvicina a poco a poco.—La guardia che monta appare a sinistra e traversa il ponte: prima due trombe e due pifferi, poi una banda di monelli che imita il passo dei dragoni.—Dietro i fanciulli, l' Uffiziale* ZUNIGA *ed il brigadiere* JOSE, *poi i dragoni armati di lance.*

SCENE II.—*A military march of fifes and trumpets is heard in the distance.—The relief guard arrive.—An Officer goes from his post.—The Soldiers take their lances and place themselves in a line before the guard-house.—The people on the right gather in groups, looking on.—The march sounds nearer.—The guard appear on the left, and cross the bridge: first, two trumpeters and two fifers; then a band of street lads, imitating the step of the Dragoons.—After the lads the officer* ZUNIGA *and the brigadier* JOSE; *then dragoons, armed with lances.*

NOI CON LA GUARDIA—FOLLOW WE THE GUARD. CHORUS OF STREET LADS.


Allegro.
Noi con la guar - dia che mon - ta, Ec - co ar-ri - via - mo sia - mo qua. Trom-ba a suo-
Fol-low we the guard that's changing, Quick at their heels, see! here we are! Trum-pets, strike
na - re sii pron - ta! Ta, ra - ta - ta, ta, ta, ta, ra. Noi mar - ciam co-
up! be rea - dy! Ta, ra - ta - ta, ta, ta, ta, ra. Each one put him-
me con-vie - ne, Dei dra - go - ni il ti - po siam, Mar - can-do an - che il passo be - ne,
self in or - der, Like dra-goons all in a row: Quick march! now all be stea-dy;
[Spoken.]
Uno—due— a tem-po an-diam. Con le spal - le in die - tro trat - te Ed il pet - to
One—two— in time we go. Shoul-ders thrown back, chests well for - ward, At them look, ex-


spor - to in fuor, Il piè al - ter no il suo - lo bat - te, Sen - za far al-
am - ple take; Left foot, right foot strike the pave-ment, Stea - dy all, make
cun er - ror. Noi con la guar - dia che mon - ta, Ec-co ar - ri - via - mo
no mis - take. Fol - low we the guard now chang - ing, At their heels, see
sia - mo qua, Trom - ba a suo - na - re sii pron-ta! Ta, ra - ta - ta, ta, ta, ta, ra.
here we are! Trum - pets, strike up! be rea-dy! Ta, ra - ta - ta, ta, ta, ta, ra.

[*La guardia che monta va a mettersi a destra di fronte alla guardia che smonta.—Gli Uffiziali si salutano con la spada, e si mettono a chiacchierare a voce bassa.—La sentinella è cambiata.*

Mor. [*A Don Josè.*] Una giovine avvenente
Ci venne a domandar se tu non eri qua;
Con gonna azzurra e con treccia cadente.

Josè. Esser deve Micaelà.

[*Suono di trombe.—La guardia che smonta passa innanzi alla guardia che monta.—I monelli, in riga, riprendono il posto, dietro le trombe ed i pifferi, che occupavano al loro apparire.*

Ripresa del Coro. E la guardia che già smonta
Cede il posto e se ne va;
A suonar la tromba è pronta
Ta tarà tarà ta tà.
Noi marciam come conviene,
Dei dragoni il tipo siam;
Marcando anche il passo bene:
Uno, due! a tempo siam!
Con le spalle indietro tratte,
Ed il petto sporto in fuor,
Il piè alterno il suolo batte,
Senza far alcun error.
Noi con la guardia che monta,
Ecco arriviamo siamo qua,
Tromba a suonare sii pronta, ecc.

[*Soldati, monelli e spettatori s' allontanano dal fondo; coro, pifferi e trombe si sperdono gradatamente. —L' Uffiziale della guardia che monta, durante questo tempo, passa silenziosamente in rassegna i suoi soldati.—Quando il coro dei monelli non s' od e più in lontananza, l' Uffiziale comanda:* 'presentate lance!' 'portate lance!' 'rompete le file!'*—I dragoni vanno a porre le loro lance sul rastrello, poi entrano nel corpo di guardia.—Don Josè e l'Uffiziale restano soldati.*

SCENA III.

L Uff. È ben là che sen van in quel gran casolare
A lavorar le sigariere?

Josè. Sì, là, mio capitan, e vi posso accertare
Che non v' hanno di lor ragazze più leggiere.

L' Uff. Almen dir puoi se sono belle?

Josè. In verità nulla ne so
E mi curo ben po'—di tali bagattelle.

[*The guard just arrived place themselves on the right in front of the guard relieved.—The officers salute with the sword, and stand chatting in a low voice.—The sentry is changed.*]

Mor. [*To Don Josè.*] A pretty young girl
Came to ask if you were here,
With flowing hair and dress of blue—

Josè. It must be Michaela.

[*Trumpets sound.—The relieved guard pass before the new-comers.—The Street Boys, in a line, resume the place they occupied when they entered, behind the trumpets and fifes.*

Cho. [*As before.*] And the guard relieved already
The place now leaves—away they go.
Trumpets all to sound are ready;
Ta-ta-ra, ta-ra, ta, ta.
Each one put himself in order,
Like dragoons all in a row;
Quick march! now all be steady;
One—two—in time we go.
Shoulders thrown back, chests well forward,
At them look—example take:
Left foot, right foot, strike the pavement,
Steady all, make no mistake.
Follow we the guard now changing,
At their heels, see! here we are!
Trumpets, strike up! be ready!
Ta-ta-ra, ta-ta, ta-ta-ra.

[*Soldiers, Lads, and Spectators go off at the back; Chorus, Fifers, and Trumpeters by degrees disperse.—The Officer of the Guard just arrived during this time silently musters his Soldiers.—When the chorus is no longer heard, the Officer commands* 'present!' 'carry!' 'break the line!' *—The Dragoons go and place their lances in the rack, and then enter the guard-house.—Don Josè and the Officer remain.*

SCENE III.

Officer. 'Tis in that large house the girls
Go to make cigarettes?

Josè. Yes, there, my captain; and you can assure yourself
There are some lively ones amongst them.

Officer. You know, at least, if they are handsome?

Josè. In truth, I know nothing about them,
And care very little for such toys.

L' Uff. Ciò che tu cerchi, amico, io te dirò.
Una giovine biondina;
Ell' ha nome Micaelà,
Trecce d' or, gonna turchina—
Che rispondi a questo quà?

Josè. Io rispondo ch' è ver, io rispondo che l' amo.
Se le giovani di qua
Hanno o no tale beltà.
Eccole là, ne giudichiamo.
[*S' ode suonar la campana della fabbrica.*

SCENA IV.—Don Jose, *Soldati, Giovinotti, Sigariere.*

La piazza si riempie di giovinotti che vengono ad aspettare le Sigariere sul loro passaggio.—I Soldati escono dal corpo di guardia.—Josè, seduto, indifferente a tutto, lavora ad una catenella.

Coro. Suonò la campana, e noi per vedere
I vaghi visin' veniamo qui fuor,
E voi seguirem, brune sigariere,
Per potervi dir: v' amiam e d' amor.
[*In questo momento arrivano le Sigariere lefumando sigarette.—Passano sotto il ponte e scendono lentamente in iscena.*

Soldati. Che vi par? Ardite all' andar
Vere civette!
Di fumar—non sanno cessar
Le sigarette.

Sig. Seguir l' occhio in aria vuol
Lieve fumo,
Che verso il ciel sen vola in nugoldi profumo.
Seguir l' occhio in aria vuol
Lieve fumo,
Lieve fumo,
Lieve fumo,
Lieve fumo.
Sale ancor sottil sottil
Alla testa;
E ci mette sì gentil
D' alma in festa.
Seguir l' occhio in aria suol
Lieve fumo.
Il favellar—dell' amor
È sol fumo.
Il giurar—degli amator'
Vola in fumo.
Seguir l' occhio, in aria vuol, ecc.

SCENA V.—Carmen, *i Precedenti.*

Soldati. Ma qui fra voi non è la Carmencita?
Sig. e Giov. Eccola qua.
La Carmencita è qua!

Carmen *appare (vestita ed attitudine come nella novella di Mérimée).—Ha un fior di gaggia al labbro ed un mazzolino di eguali fiori al corsaletto. —Alcuni fra i giovani la circondano e le parlano.—Ella fa la civettuola con tutti.—Josè alza gli occhi, guarda Carmen e si rimette tranquillo al suo lavoro.*

Giov. Carmen, tutti qui—te sola aspettiamo,
Carmen, sii gentil—a te ci vogliamo,
Qual dì ci amerai,—saper noi vogliamo.

Officer. I will tell you, my friend,
Who you are looking for,—
A young, fair girl;
She is named Michaela—
Golden hair and a blue petticoat.
What do you reply to this?

Josè. I answer that it is true,
I answer that I love her,
If the girls out there
Such beauty have or no.
Here they come; you can judge.
[*The factory bell is heard ringing.*

SCENE IV.—Don Jose, *Soldiers, Young Men, and Cigar Girls.*

The square fills with Young Men coming to wait the passing of the Cigar Girls.—The Soldiers enter from the guard-house.—Don Josè, seated, careless of the passing scene, works at a little chain.

Cho. The bell now rings. We're here to see
The pretty faces pass along,
And follow each dark-eyed brunette
With proffered friendship and with love.
[*The Cigar Girls at this moment arrive, smoking cigarettes.—They pass under the bridge, and leisurely descend the stage.*

Soldiers. What think you? Boldly they go:
True coquettes! they will not cease
Their cigarettes to smoke.

Cigar Girls. Raise we our eyes to the skies,
And lightly smoke.
As upward in perfumed clouds it flies,
On we smoke—
Pleasant smoke,
Fragrant smoke,
Cheering smoke,
It mounts so gently, lightly,
To the brain.
Soothes the soul that's weary
To bliss from pain.
Turn we our eyes from the skies,—
All is smoke.
Words of love, how oft they prove
Nought but smoke.
Warmest sighs, fondest ties,
All end in—smoke.

SCENE V.—Carmen, *and the preceding.*

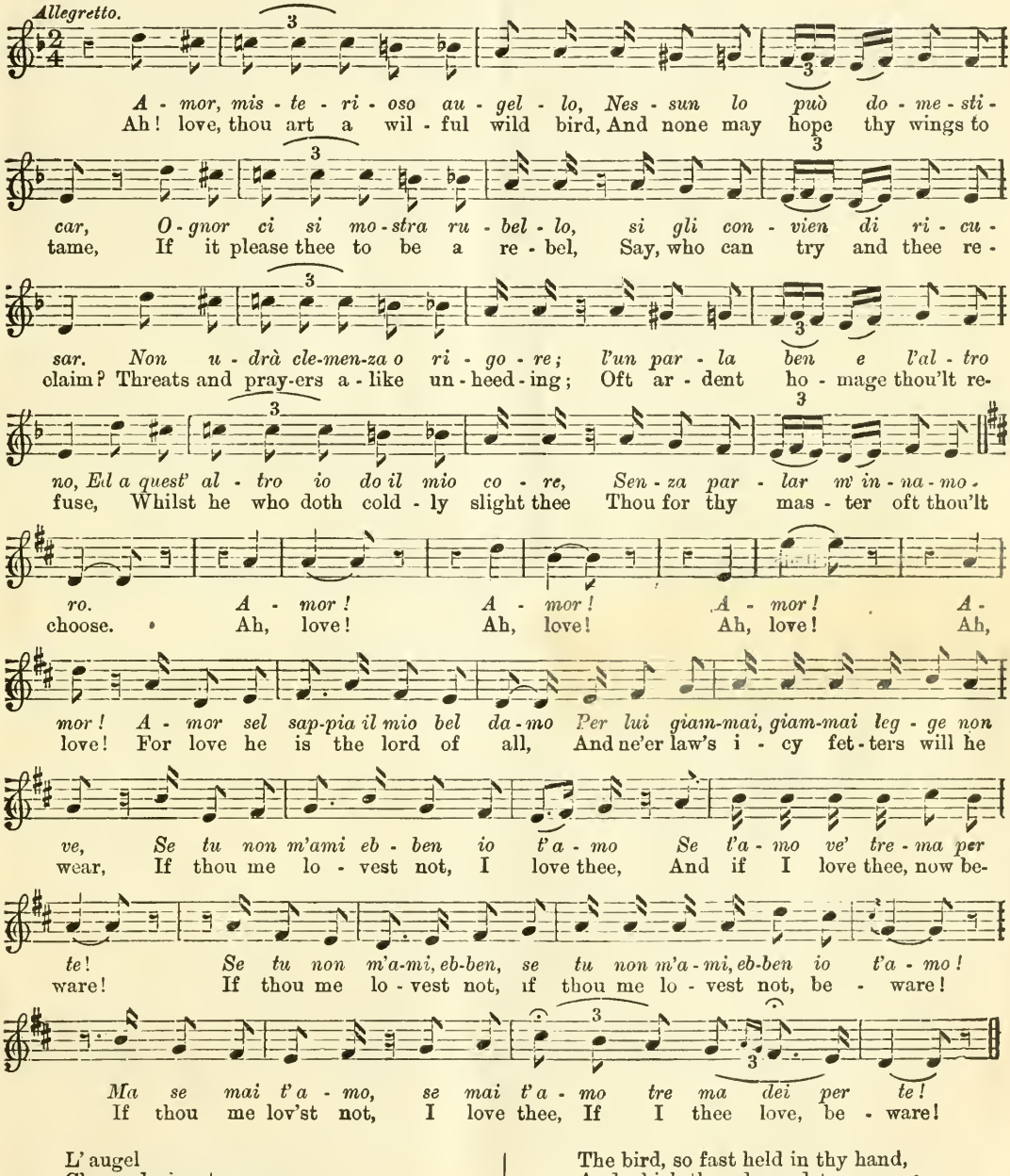
Soldiers. But Carmencita is not here amongst you.
Girls & Young Men. Here she is.
Here is Carmencita.

Carmen *appears, in the attitude and dress described in Mérimée's novel.—She has an acacia flower at her mouth and a bouquet in her bodice. —All the Young Men surround and speak to her. —She coquets with all.—Josè raises his eyes, looks at Carmen, and quietly goes on with his work.*

Young Men. Carmen, all here wait for you alone.
Carmen, now be kind; turn this way awhile,
When will you love?—we fain would know.

Car. Il dì che v' amerò?—Davver, davver nol so.
E forse giammai! E forse doman—
Ma per quest' oggi—no, sarìa van.
[*Dopo averli guardati tutti.*

Car. When shall I be in love? Truly I don't know.
Perhaps never—and, perhaps, to-morrow;
But for to-day——No; vain is the thought.
[*After looking at all of them.*

AMOR MISTERIOSO--AH! LOVE. AIR. CARMEN.

Allegretto.
A - mor, mis - te - ri - oso au - gel - lo, Nes - sun lo può do - me - sti -
Ah! love, thou art a wil - ful wild bird, And none may hope thy wings to
car, O - gnor ci si mo - stra ru - bel - lo, si gli con - vien di ri - cu -
tame, If it please thee to be a re - bel, Say, who can try and thee re -
sar. Non u - drà cle-men-za o ri - go - re; l'un par - la ben e l'al - tro
claim? Threats and pray-ers a - like un - heed - ing; Oft ar - dent ho - mage thou'lt re-
no, Ed a quest' al - tro io do il mio co - re, Sen - za par - lar m' in - na - mo -
fuse, Whilst he who doth cold - ly slight thee Thou for thy mas - ter oft thou'lt
ro. A - mor! A - mor! A - mor! A -
choose. Ah, love! Ah, love! Ah, love! Ah,
mor! A - mor sel sap-pia il mio bel da - mo Per lui giam-mai, giam-mai leg - ge non
love! For love he is the lord of all, And ne'er law's i - cy fet - ters will he
ve, Se tu non m'ami eb - ben io t'a - mo Se t'a - mo ve' tre - ma per
wear, If thou me lo - vest not, I love thee, And if I love thee, now be-
te! Se tu non m'a-mi, eb-ben, se tu non m'a - mi, eb-ben io t'a - mo!
ware! If thou me lo - vest not, if thou me lo - vest not, be - ware!
Ma se mai t'a - mo, se mai t'a - mo tre ma dei per te!
If thou me lov'st not, I love thee, If I thee love, be - ware!

L' augel
Che credevi in tua mano,
Dischiuse l' ali e sen volò
Al ciel.

The bird, so fast held in thy hand,
And which thou deemedst so secure,
Mounts, in a moment, to the skies;
Nor, till he choose, can you him lure.

N' andò, l' aspetti invano—
Più non l' aspetti? esso tornò.
Intorno a te volando ratto
Sen vien, sen va, poi riede ancor,
Ghermirlo credi e nulla hai fatto.
Nol curi? ei vien; ecco l' amor.
Amor,
Che lo sappia il mio damo,
Per lui giammai legge non v' è;
Se tu non m' ami, ebben io t' amo,
Se t' amo ve'--trema per te.

1st Giov. Carmen, tutti qui te sola aspettiamo,
Carmen, sii gentil, a te ci rivolgiamo.

[*Momento di silenzio.—I Giovinotti circondano Carmen; ella li guarda ad uno ad uno, poi esce dal circolo e va diritto a Josè che lavora; si toglie il mazzolè io di gaggia e lo lancia a Josè.—Questo si alza bruscamente.—Scoppio di risa generale.—La campana della fabbrica suona una seconda volta.—Le Sigaraie ed i giovinotti escono durante la ripresa dell' aria di Carmen.—Questa corre alla fabbrica.—Don Josè resta solo.*

SCENA VI.—Don Jose.

Josè. Quale occhiata—e qual aria sfrontata!
Dritto al mio cor—mi venne il fior;
Fu come un piombo che mi colpì.
[*Dopo di aver raccolto il fiore lo odora.*
Il profumo è sottile—ed il fior è gentile!
E la donna, se v' hanno ancora fattucchiere,
Una d' esse mi parve in lei vedere.

SCENA VII.—Jose e Micaela.

Mic. Josè.
Josè. Micaelà.
Mic. Sono qui.
Josè. Qual contento!
Mic. È tua madre che m' invia.
Josè. Ah! mi parla di lei, della madre lontana.
Mic. Fedele messagiera a te di lei degg' io
Dar un foglio.
Josè. Un suo foglio!
Mic. E del danaro ancor!
Perchè un dragon non ha tropp' or.
E poi.
Jose. E poi?
Mic. E poi—davver non so.
E poi v' è ancora un' altra cosa;
Che vale più dell' or e per un buon figliuol
Maggior pregio aver suol.
Josè. Quest' altra cosa, di qual' è, mai?
Parla alfin!
Mic. Sì, parlerò.
Quel che m' ebbi per te, a te lo renderò.
La madre tua con me venìa dalla cappella
E con amor—baciommi allor:
'Ten va, mi disse ancor, in città, va, mia figlia,
La via lunga non è; quando giungi a Siviglia
Tu cercherai Josè, il figliuol del mio cor.
A lui dirai:—la madre, il sai,
Pensa dì e notte al suo Josè,
E per lui prego e sempre spera,

He comes, he goes;
At all laughs he.
Would you seize him?—he gets free!
Care not for him—then he'll prove
Thy slave instead of master—Love!

Young Men. Carmen, we wait here only for thee.
Carmen, be kind; we are to thee devoted.

[*Moment of silence.—The Young Men surround Carmen; she looks at them one by one, then leaves the circle and goes straight to Josè, who is at work, and flings her bouquet of flowers at him: he starts up abruptly.—General burst of laughter.—The bell of the factory rings a second time.—The Cigar Girls and Young Men go, during the burthen of Carmen's song.—She runs off to the factory.—Don Josè remains alone on the scene.*

SCENE VI.

Josè. What glances! what a saucy air!
To my heart direct the flowers came,
As if a plummet struck me.
[*After taking up the flowers, smells them.*
Subtle is the odour, and the flowers charming!
And the fair one, if witches yet there be,
One of them surely in her I behold.

SCENE VII.—*Enter* Michaela.

Mic. Josè!
Josè. Michaela!
Mic. Here am I.
Josè. What a pleasure!
Mic. Your mother sent me hither.
Josè. Ah! tell me of her—my mother far away.
Mic. Faithful messenger from her to thee,
I bring a letter.
Josè. A letter?
Mic. And some money also;
Because a dragoon has not too much.
And, besides that—
Josè. Something else?
Mic. Indeed, I know not how—
It is something more,
And beyond gold
By a good son more prized would be.
Josè. Tell me what this may be:
Come, reveal it to me.
Mic. Yes, I will tell you.
What she has given, I will to thee render.
Your mother with me from the chapel came.
And then, lovingly, she kissed me.
'My daughter,' said she, 'to the city thou dost go:
Not long the journey.
When arrived in Seville,
Thou wilt seek out Josè, my beloved son;
Tell him—Thou knowest that thy mother,
By night, by day, thinks of her Josè:
For him she always prays and hopes,

E lo perdona e l' ama ognor.
Tutto ciò dirai, carina,
In mio nome al mio Josè,
Poi questo bacio, o gentilina,
A lui dar tu dèi per me.'

Josè. Un bacio di mia madre?

Mic. Un bacio al suo figliuol!
Josè, lo rendo a te;—promesso fu da me.

[*Micaelà s' alza sulla punta de' piedi e dà a Josè un bacio, un vero bacio materno.- Josè, commosso, la lascia fare, guardandola fiso negli occhi.—Momento di silenzio.*

Josè. [*Guardando Micaelà.*]

And pardons him, and loves him ever.
Tell all this, dearest,
In my name, to Josè.
And then this kiss, kind one,
Thou wilt to him give for me.'

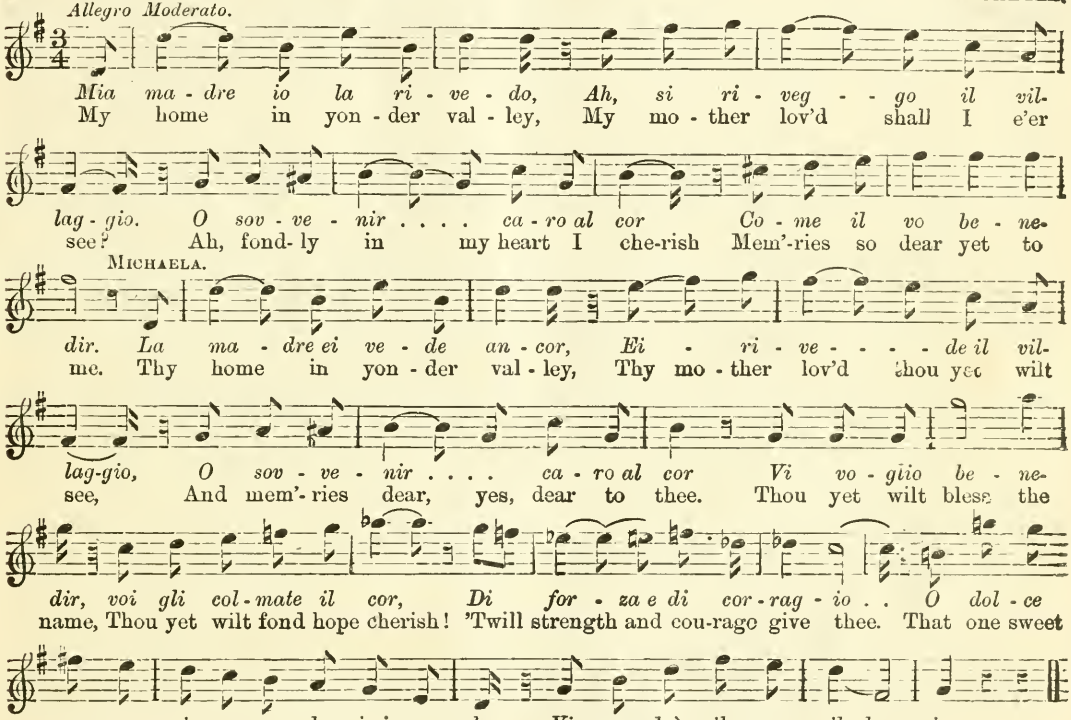
Josè. A kiss from my mother?

Mic. To her son.
Josè, I give it to thee—as I promised.

[*Michaela stands on tip-toe and kisses Josè—a true mother's kiss.—Josè, moved, permits her, with his eyes on her face.—Moment of silence.*

Josè. [*Regarding Michaela.*]

MIA MADRE IO LA RIVEDO—MY HOME IN YONDER VALLEY. DUET. JOSE AND MICHAELA.

Allegro Moderato.

Mia ma - dre io la ri - ve - do, Ah, si ri - veg - - go il vil-
My home in yon - der val - ley, My mo - ther lov'd shall I e'er
lag - gio. O sov - ve - nir . . . . ca - ro al cor Co - me il vo be - ne-
see? Ah, fond- ly in my heart I che-rish Mem'-ries so dear yet to
MICHAELA.
dir. La ma - dre ei ve - de an - cor, Ei - ri - ve - - - - de il vil-
me. Thy home in yon - der val - ley, Thy mo - ther lov'd thou yet wilt
lag-gio, O sov - ve - nir . . . . ca - ro al cor Vi vo - glio be - ne-
see, And mem'- ries dear, yes, dear to thee. Thou yet wilt bless the
dir, voi gli col - mate il cor, Di for - za e di cor - rag - io . . O dol - ce
name, Thou yet wilt fond hope cherish! 'Twill strength and cou-rage give thee. That one sweet
sov - ve - nir sua ma - dre ei ri - ve - dra Vi - ve - drà il suo vil - lag - io.
hope, that yet a - gain thou wilt thy home And thy dear mo - ther once more see.

[*Josè ha gli occhi rivolti verso la fabbrica.*

Josè. Chi sa di qual demon io divenìa la preda!
Lontana pur, la madre mi salvò;
Nel bacio suo forz' è ch' io veda
Un angel tutelar che i passi miei guidò.

Mic. Qual demon? che di' tu? comprender non ti so;
Mi spiega il tuo pensier.

Josè. No, no.
Parliam di te, ma messaggiera,
Laggiù tornar, di', non dèi tu?

Mic. Sì, stasera; e doman giunta sarò laggiù.

Josè. Ebben. tu le dirai che Josè suo figliuol

[*Josè looks towards the factory.*

Josè. If perchance I may become the prey of evil power!
In thy abode afar thou'lt save me, mother.
And in thy kiss I yet may see
A guardian angel ever my steps guiding.

Mic. What demon? what spirit? I understand not.
Explain to me thy thoughts

Josè. No, no.
Let us speak about thyself, my messenger;
Say, thou must return to the valley?

Mic. Yes, this evening; and to-morrow I shall be there.

Josè. Well, thou wilt tell her that Jose

L' ama tuttor, la benedice,
Che ravveduto s' è, che vuol
Che contenta la madre laggiù sia del figliuol.
Tu dirai così, carina,
In mio nome, per Josè,
Poi questo bacio, o gentilina,
A lei dar tu dèi per me. [*La bacia.*

Mic. Sì, lo prometto a te, nel nome del figliuol,
Josè, lo renderò—come promesso l' ho.

Jose. Mia madre io vedo ancor, ec.

Mic. Sua madre ei vede ancor, ec.

Josè. Resta qui, mio tesor; intanto io leggerò.
[*Bacia la lettera.*

Mic. No, no; legger puoi sol; più tardi tornerò.

Josè. Perchè vuoi partir?

Mic. Il fo per prudenza;
Perchè vuole così la convenienza.
Men vo', ma qui ritornerò.

Josè. Ritornerai?

Mic. Ritornerò.

SCENA VIII.—JOSE, *poi le Sigariere e l' Uffiziale.*

Josè. Non temo, o madre, il tuo Josè
T' obbedirà, farà quel che si vuol da te.
Amo Micaelà; dessa sarà mia sposa
Ed il tuo fior, strega odiosa.
[*Nel momento in cui vuole strappar i fiori dal suo giubbetto, s' ode un gran rumore nella fabbrica. —L' Uffiziale viene in iscena seguito dai Soldati.*

L' Uff. Perchè questo clamor! perchè?
[*Le Sigariere escono rapidamente ed in disordine.*

Sig. Accorrete! Soldati per qua!
Accorrete!—E nessuno verrà?

1*st Gruppo di Donne.* La Carmencita fu.

2*nd Gruppo.* No, non è lei!

1*st Gruppo.* È lei.

2*nd Gruppo.* No, non è ver.

1*st Gruppo.* Ma sì.

2*nd Gruppo.* Ma no.
Essa la rissa incominciò.

Tutte. No, no, menzogna ell' è. Signori, state a udir,
Sì, state a udir.

1*st Gruppo.* [*Tirando a sè l' Uffiziale.*]
La Manuelita dicea,
Ad ognun ripetea,
Che comprar essa volea,
Che cosa? un bel
Somarel.

2*nd Gruppo.* [*Come sopra.*] Ed allor la Carmencita,
Ch' è beffarda e tropp' ardita,
Dice: 'un asino a che vale?
Una lupa basterà.'

1*st Gruppo.* Manuelita, l' ira in cor,
Fe' risposta assai sgarbata:
'Per tal quale passeggiata
Servir l' asino ti può.'

2*nd Gruppo.* 'Ed allora potrai tu
A buon dritto andar altera,
Che due servi a lor maniera
Con la frusta daran giù.'

Tutte. E così senza tardar
L' una e l' altra si picchiàr.

Loves her always, blesses her;—
That he has altered; for he wishes
His mother, far away, may of her son be glad.
Thou wilt tell her this, dear one,
In my name, for Josè;
And then this kiss, oh, kindest one,
To her give thou from me. [*Kisses her.*

Mic. Yes, I promise thee—in her son Josè's name—
To her I'll give it.

Josè. } My mother, &c.
Mic. } His mother, &c.

Josè. Rest thou here, my dear one,
Whilst I read this. [*Kisses the letter.*

Mic. No, no; thou canst read it alone;
I will return later.

Josè. Why wilt thou go?

Mic. For prudence sake;
Because it looks not well to stay.
I go, but I shall come back here.

Josè. Thou wilt return?

Mic. Return I will.

SCENE VIII.—JOSE, *then the Cigar Girls and an Officer.*

Josè. Fear not, oh mother; thy Josè
Will obey thee; do as thou desirest.
I love Michaela; she shall be my wife.
And thy flowers, hateful witch——
[*At the instant he is about to take the flowers from his vest, a great noise is heard in the factory.—The Officer comes on the stage, followed by the Soldiers.*

Officer. What means this uproar?
[*The Cigar Girls run out quickly and in confusion.*

Cigar Girls. Run, soldiers, by this way!
Run! Will no one come?

1*st Group of Girls.* 'Twas Carmencita.

2*nd Group.* No, it was not.

1*st Group.* It was.

2*nd Group.* No, it is not true.

1*st Group.* But yes—

2*nd Group.* But no—

1*st Group.* 'Twas she began the quarrel.

All the Girls. No, no; 'tis a falsehood.
Listen, gentlemen—yes, stay and listen.

1*st Group.* [*Drawing the Officer towards them.*]
La Manuelita said,
And to every one kept telling,
That she wished to buy—
What think you?—a fine donkey!

2*nd Group.* [*Pulling him towards them.*]
And then La Carmencita,
Who at making game's too bold,
Said, 'A donkey, at what cost?—
You'd better buy a wolf!'

1*st Group.* Manuelita, wild with anger,
Made an answer rude enough:
'For your promenades
No doubt a mule would suit!'

2*nd Group.* 'And then able will you be
To hold your head still higher,
With two servants in the mode,
With whips, to clear the way.'

All. And then, without delay,
They both began to fight.

L'Uff. Al diavol tutte ormai n' andate!
[*A Josè.*] Prendi Josè, due dragoni con te,
E vedi un po' che son codeste baggianate.
[*Don Josè preade con sè due dragoni, ed entra con essi nella fabbrica.—Durante questo tempo, le Sigariere si disputano fra loro.*
1*st Gruppo.* È la Carmencita.
2*nd Gruppo.* No, no, fu lei, signor.
L'Uff. Olà, olà!
Mandate via, lontan da me, costor!
[*Le sigariere sono respint .*

SCENA IX.—Carmen *si mostra alla porta della fabbrica, condotta da Don* Jose *e seguita da due dragoni.*

Josè. Mio capitan, è stata una baruffa;
Delle ingiurie dappria, poi vennero al'e man;
Una donna è ferita.
L'Uff. E da chi?
Josè. Ma—da lei.
L'Uff. [*A Carmen.*]
Udito hai tu?—negarlo non puoi più.
Car. [*Cantarellando.*] Tra la la, tra la la.
Puoi tagliar, puoi bruciar, non ti risponderò;
Ferro e foco sfidar,—cielo e inferno saprò.
L'Uff. Del canto tuo stanchi noi siam.
Vuoi rispondere o no? rispondi, andiam!
Car. Il secreto io lo serbo e nulla a te dirò,
Quel tal che adoro, in cor lo terrò, nè lo svelo.
L'Uff. Se non vuoi tu dir la ragion,
A cantar la canzon—andrai nella prigion!
Le Donne. [*Accorrendo.*] In prigion! in prigion!
L'Uff. Per bacco!
Le man' tener non suol nel sacco!
[*Dice qualche parola a voce bassa ad un Soldati che va a cercar la corda.—Carmen seguita a cantarellare la sua canzone nel modo più impertinente.*
L'Uff. Peccato, inver peccato!
Molto avvenente essa mi par.
Viso gentil, capo sventato!
Or via, legate a lei le man
[*I Soldati le legano le mani dietro il dosso.—Tutti partono salvo Josè e Carmen.*]

SCENA X.—Carmen *e* Don Jose.—*Silenzio.—Carmen alza gli occhi e guarda Josè.—Questi s' allontana poi ritorna; Carmen lo guarda.*

Car. E dove deggio andar?
Josè. Nella prigion, e m' è forza obbedir.
Car. Davvero? Tu vorresti obbedire?
Josè. Ma sì,
Il dover me l' impon.
Car. Ebben io ti dirò
Che, ad onta del dovere,
Tu farai ben quel ch' io dirò;
Il perchè il sai; perchè tu m' ami.
Josè. Io! amar te!
Car. Sì, mio Josè,
Il fior che a te volli or or dar,
Sai ben! il fior era incantato,
Gettar lo puoi, non c' è che far;
Ha già quel fior l' incanto oprate.

Officer. Deuce take them both! [*To Josè.*
Josè, take two dragoons with you,
And look after these simpletons.
[*Don Josè takes two Soldiers with him, and they enter the factory; during this time the Girls argue amongst themselves.*]
1*st Group.* 'Tis la Carmencita.
2*nd Group.* No, no; 'twas she, signor.
Officer. Oh! Oh! Be off! Get away—all of you!
[*The Girls are pushed back.*

SCENE IX.—Carmen *appears at the factory door, led by* Don Jose, *and followed by the two Dragoons.*

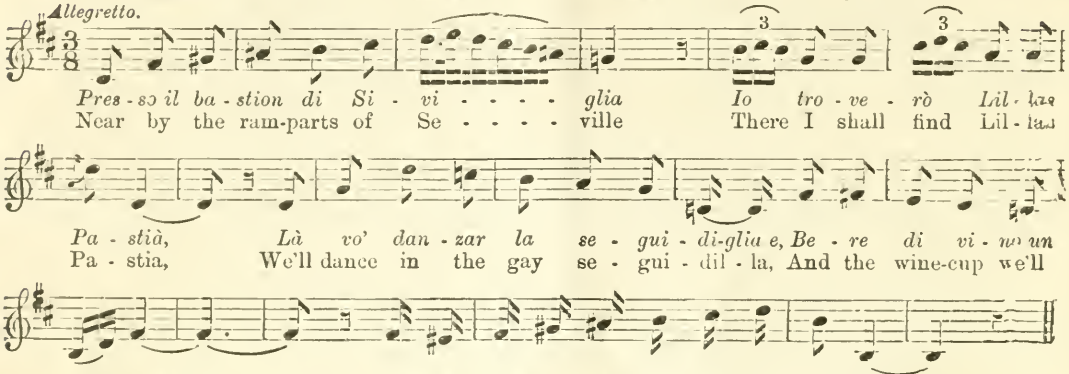
Josè. Captain, there has been a fray.
From words they came to blows.
A girl is wounded.
Officer. And by whom?
Josè. By—this one.
Officer. [*To Carmen.*]
Dost thou hear? Thou canst not deny it.
Car. [*Singing mockingly.*] Tra la la, tra la la.
You may cut, you may burn,
No answer I'll make;
Steel and fire I defy,
Nor angel nor demon can compel me.
Officer. We're tired of your singing.
Will you answer or not? Reply!—come!
Car. The secret I'll keep, and nothing I'll tell.
If he I adore before me now stood,
I'd naught say.
Officer. If you will not tell the truth
You will sing—in prison.
Girls. [*Running up.*] In prison?—in prison?
Officer. By Bacchus! she is not accustomed
To restrain her wilfulness.
[*Speaks aside to a Soldier, who goes in search of a rope.—Carmen still keeps singing in a most impertinent fashion.*]
Officer. Pity indeed she's so headstrong.
Very pretty to me she seems.
Charming face,—hot-brained!
Come—tie her hands.
[*The Soldiers fasten her hands behind her back. All go excepting Josè and Carmen.*]

SCENE X.—Carmen *and* Don Jose.—*Silence.—Carmen raises her eyes and watches Josè.—He goes to the back, then returns.—Carmen looks at him.*

Car. And where am I to go?
Josè. To prison; and I am forced to take you.
Car. Really? Thou wilt obey the orders?
Josè. Yes; it is my duty.
Car. Well; I tell you that in spite of duty
You will do what I say,
Because I know that you love me.
Josè. I?—love you?
Car. Yes, my Josè.
The flowers I gave you a while since—
Know—those flowers were enchanted.
Throw them away—'tis no avail:
They have already done their work.

José. Non parlar più. M' ascolti tu?
Devi obbedir. Non parlar più.
[*Carmen guarda Josè che retrocede.*

Josè. Speak no more! Dost thou hear me?
You must obey. Be silent!
[*Carmen looks at Josè, who draws back.*

PRESSO IL BASTION—NEAR BY THE RAMPARTS. AIR. CARMEN.

Allegretto.
Pres - so il ba - stion di Si - vi - - - - glia Io tro - ve - rò Lil - las
Near by the ram-parts of Se - - - - ville There I shall find Lil - las
Pa - stià, Là vo' dan - zar la se - gui - di-glia e, Be - re di vi - no un
Pa - stia, We'll dance in the gay se - gui - dil - la, And the wine-cup we'll
bic - chier . . . . . An - drò per ri - tro var Lil - las Pa - stià.
share . . . . . There shall I go to find Lil - las Pa - stia.

Sì, ma star sola è gran follìa,
Se non s' è in due l' amor non v' è;
Là per servir di compagnia.
Un bel garzon sarà con me,
Un bel garzon! Vada all' inferno!
Se l' ho scacciato or son tre dì;
Ma questo cor ama in eterno,
E sceglier vuol chi lo ferì.
Amanti io n' ho quanti ne bramo.
Alcun di lor non mi fissò;
Libera son, ancor non amo.
Chi m' amerà ben l' amerò;
Chi vuol un cor, il può comprare,
Perchè tardar? l' ora suonò;
Tempo non ho per aspettare,
Col nuovo amante io me n' andrò.
Presso il bastion là di Siviglia
Io troverò Lillas-Pastià,
Là danzerò la sequidiglia,
Ed un bicchier—di vin vo' ber.

Josè. Tacer non vuoi? deggio dirlo ancor più?

Car. Credi ch' io parli a te? no, canto per me sola.
Forse penso—impedir chi mi può di pensar?—
Penso ad un tale—bell' uffiziale
E che, s' io vo',—felice far potrò.

Josè. Carmen!

Car. Quest' uffizial non è già capitano,
E tenente nemmeno, appena è brigadier;
Ma può bastar ad una fattucchiera,
E me ne posso accontentar.

Josè. [*Sciogliendo le mani di Carmen.*]
Carmen, io son ammaliato.
Ma se mai cedo e son amato,
La tua promessa, ah! non scordar,
Carmen, s' io t' amo, m' amerai tu?

Car. *Appena cantando, e piuttosto mormorando.*]
Presso il bastion là di Siviglia
Io troverò Lillas-Pastià.

Yes, but 'tis folly to go alone;
Where there's not two no love can be:
So, to keep me from being dull,
A handsome lad will come to me.
A handsome lad—deuce take it all!—
Three days ago I sent him off!
But this new love, he loves me well;
And him to choose my mind is bent.
More lovers have I than I can count;
None of them can me in bonds retain.
Free am I yet; I know not love.
Who loves me well I'll love again;
Who wants my heart, my heart must buy
Why linger still? the hour is nigh,
There's no time now for delay.
With the new love I'm off,—goodbye!
There, near the ramparts of Seville,
Lillas-Pastia I shall find.
There shall I dance the sequidille,
And a goblet of wine I'll fill.

Josè. Wilt thou not be silent?
Must I tell thee yet again?

Car. Do you think I am talking to you?
No, I'm singing to myself.
Perhaps you think you can prevent me thinking?
I'm thinking of such a—handsome officer!
And who, if I liked, I could make very happy

Josè. Carmen!

Car. This officer is not captain yet—
Less than lieutenant—only brigadier;
Over me has he a spell cast.
And he to please me has found the way.

Josè. [*Untying Carmen's hands.*]
Carmen, I am bewitched;
But if I yield ever, and thou lovest me,
Thy promise, ah! do not forget!
Carmen, if I love thee, wilt thou love me too?

Car. [*Scarcely singing, but murmuring.*]
Near the ramparts of Seville
I shall Lillas-Pastia find.

Là danzerò la sequidiglia,
Ed un bicchier--di vin vo' ber.
[*Carmen va a sedere di nuovo sul suo sgabello, con le mani dietro il dosso.*
Entra l' Uffiziale.
L' Uff. Ecco l' ordin. ten va! t' affretta, l' ora è tarda.
Car. [*Sottovoce a Josè.*] Nell' andar là, ti spingerò
Il più forte che potrò,
Lasciati giù cader;—il resto mi riguarda.
[*Si mette fra i due dragoni; Josè è al suo fianco. —Le donne ed i giovinetti sono venuti in iscena tenuti a distanza dai Soldati.—Carmen attraversa la scena da sinistra a diritta andando verso il ponte.*
Car. Amor, lo sappia il mio damo,
Per lui giammai legge non v' è;
Se tu non m' ami, ebben io t' amo,
Se t' amo ve'.—bada per te.
[*Arrivata a piè del ponte, a destra, Carmen spinge Josè che si fa rovesciar a terra.—Confusione, disordine, Carmen fugge.—Giunta in mezzo al ponte si ferma un momento, getta le corde da sopra il parapetto, e sparisce, mentre sulla scena le Sigariere con grandi scoppii di risa circondano l' Uffiziale.*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

There shall I dance the sequidille,
And a goblet of wine I'll fill.
[*Carmen goes and reseats herself on the stool, with her hands behind her back.—The Officer enters.*
Officer. Here is the order. Go, then! Haste! the hour is late.
Car. [*Aside, to Josè.*] In going there I will push thee
As hard as I am able;
Fall thou on the ground—leave the rest to me.
[*Places herself between the two Dragoons; Josè is at her side.—The Girls and Young Men come on the scene, kept back by the Soldiers.—Carmen crosses from left to right, going towards the bridge.*
Car. Love is still the lord of all;
For him no laws can fetters bear.
If thou me lovest not, I love thee;
And, if I love thee, now beware!
[*Arriving at the foot of the bridge on the right, Carmen pushes Josè, who falls to the ground. Confusion.—Carmen escapes.—She stops a moment in the centre of the bridge, throws the cord over the parapet, and disappears; while on the stage the Cigar Girls, with great bursts of laughter, surround the Officer.*

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.—*L'osteria di Lillas-Pastià.—Panche a destra ed a sinistra.—Si figura la fine d'un pranzo. —La mensa è in disordine.*

CARMEN, FRASQUITA, MERCEDES, *l' Uffiziale*, MORALES, *Uffiziali, Zingari, ecc.*

Frasquita, Mercedes, l' Uffiziale, Morales, sono con Carmen.—Gli Uffiziale fumano; due Zingari in un angolo suonano la chitarra e due Zingare danzano. —Carmen li guarda.—L' Uffiziale le parla, ma ella non fa attenzione; di repente s' alza e canta.

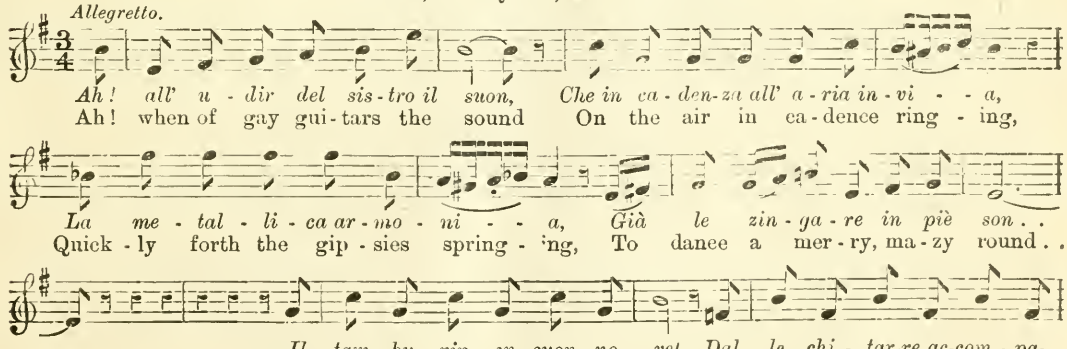
ACT II.

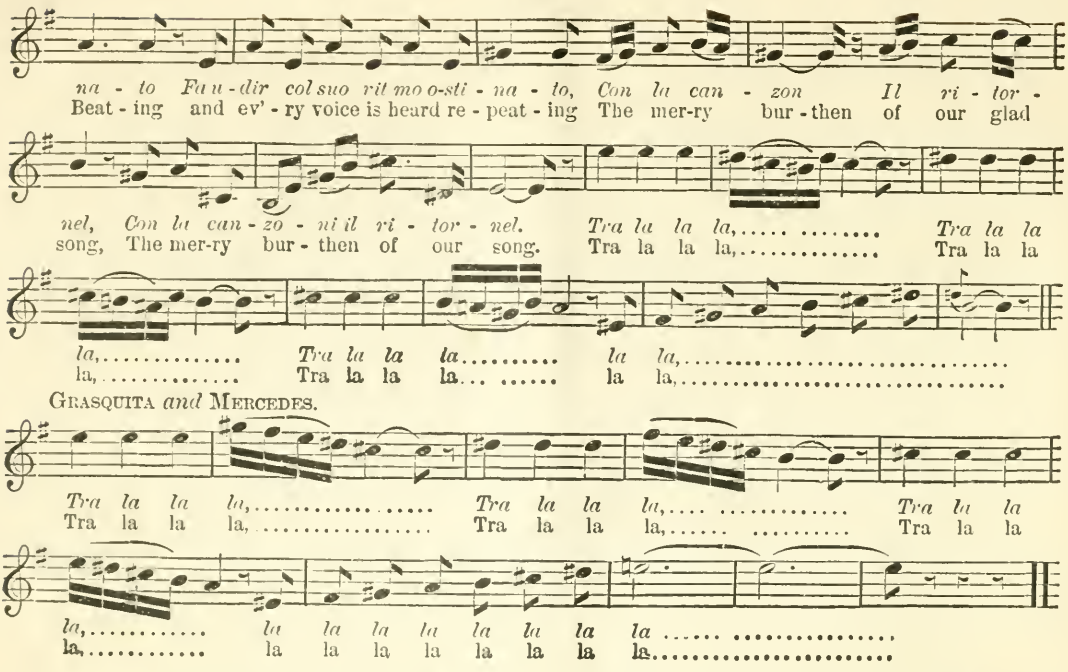
SCENE I.—*The Tavern of Lillas-Pastia.—Benches right and left—Towards the end of a dinner. - The table is in confusion.*

CARMEN, FRASQUITA, MERCEDES, *the Officer*, MORALES, *other Officers, Gipsies, &c.*

Frasquita, Mercedes, the Officer, Morales, are with Carmen.—The Officers are smoking.—Two Gipsies in a corner play the guitar, and two others dance. —Carmen looks at them.—The Officer speaks to her, she does not listen to him, but suddenly rises and sings.

AH! ALL' UDIR DEL SISTRO—AH! WHEN OF GAY GUITARS. AIR AND REFRAIN.
CARMEN, FRASQUITA, AND MERCEDES.


Allegretto.
Ah! all' u - dir del sis - tro il suon, Che in ca - den - za all' a - ria in - vi - - a,
Ah! when of gay gui - tars the sound On the air in ca - dence ring - ing,
La me - tal - li - ca ar - mo - ni - - a, Già le zin - ga - re in piè son . .
Quick - ly forth the gip - sies spring - ing, To dance a mer - ry, ma - zy round . .
Il tam - bu - rin in suon no - vel, Dal - le chi - tar - re ac - com - pa -
While tam - bou - rines the clang pro - long, In rhy - thm with the mu - sic


na - to Fa u - dir col suo rit mo o-sti - na - to, Con la can - zon Il ri - tor -
Beat - ing and ev' - ry voice is heard re - peat - ing The mer-ry bur - then of our glad
nel, Con la can - zo - ni il ri - tor - nel. Tra la la la,..... ..... Tra la la
song, The mer-ry bur - then of our song. Tra la la la,..... Tra la la
la,..... Tra la la la..... la la,.....
la,..... Tra la la la... ..... la la,.....
GRASQUITA and MERCEDES.
Tra la la la,..... Tra la la la,..... Tra la la
Tra la la la,..... Tra la la la,..... Tra la la
la,..... la la la la la la la la ....
la,..... la la la la la la la la.....

[*In questo ritornello te Zingare danzano—Mercedes e Frasquita cantano* tra la la *con Carmen.*

Vezzi e anella scintillar
Si vedevano agitate
Sulle zingare abbronzate
E le ciarpe al vento andar.
La danza al canto unita allor,
Dapprima lenta e poi veloce,
E d' essa al par parea la voce
S' accelerar, e ancor, e ancor.

E gli zingari vibrar
Batte più faceau le corde,
E la ridda a lor concorde
Si vedea più presto andar.
Ed ecco al suon—della canzon
Ardenti, folli, inebbriate,
Le zingarelle innamorate
Hanno perduto ahi! la ragion.
Tra la la la.

Movimento di danza rapidissimo e violento.—Carmen anch' essa si mette a ballare ed alle ultime note viene a cadere, non ne potendo più, su d'una scranna dell' osteria.

Fras. Or ben Pastià desia.
L' Uff. Da noi che brama ancor,
Messer Pastià?
Fras. Mi dice che il gran corregidor
Vuol che chiuda l' albergo,
L' Uff. Ebben, noi partirem,
Insiem ce n' andrem.
Fras. No, no, noi resterem.
L' Uff. E tu, Carmen, non vieni tu?
Ascolta; scontenta tu se,
Dillo pure.
Car. No, no, davver, perchè?

[*During the burthen of the song, the gipsies dance.—Mercedes and Frasquita sing 'Tra la la,' with Carmen.*

Cheeks now flush and jewels shine,
Scarves are floating to the wind;
Round and round in merry maze
The sun-kiss'd gipsies dance entwined.
So the dance and song unite,
From measure slow to fastest strain;
Voices sounding, steps rebounding,—
On they whirl again, again.

Louder now vibrate the chords
As the strings the gipsies sweep,
Yet a wilder dance is on—
Faster, faster, now they leap.
And here, whilst floats around the song—
Ardent and wild—the wine-cup's passed;
The Zingarelle, love-beguiled,
Alas! find reason lost at last.

[*Movements of rapid and violent dance.—Carmen also commences to dance, and as the last notes sound, unable to continue, falls on a seat near at hand.*

Fras. Pastia wishes—
Officer. What does Master Pastia want of us now?
Fras. He tells me the chief corregidor
Desires him to shut up the inn.
Officer. Well, we will depart.
Shall we go together?
Fras. No, no; we shall stay.
Officer. And thou, Carmen, art thou not coming?
Listen: thou art discontented.
Tell the truth.
Car. No, no; why, indeed?

L' Uff. Quel soldato l'altr'jer messo in prigion per te.
In prigion, ed ancora non ne uscì
Ch' oggi sol per sua sorte.

Car. *Fras.* *Mer.* Ah! meglio fia così.
Addio, signor', cari al mio cor.

[*La scena è interrotta da un canto che s' ode al di fuori.*

Coro. Onor! onor!
Al Toreador
Ad Escamillo onor!

[*L' Uffiziale va alla finestra.*

L' Uff. Delle faci è lo splendor
Pel vincitor—del Circo di Granata.
Non vi spiaccia di ber con noi, mio camerata,
Pei trionfi passati e pei novelli ancor

Ripresa del Coro. Onor! onor!
Al Toreador
Ad Escamillo onor!

SCENA II.—Escamillo *e i Precedenti.*

Esc. Con voi ber mi fia caro.
Coi militar
Deve un torero andar a paro,
Per piacer essi hanno il pugnar.
Il Circo è pien nei dì di festa,
Il Circo è pien, di su, di giù;
Gli spettator' perdon la testa,
Parlan fra lor, si dan del tu,
E van chiamando—interrogando,
Gridando ognun, fino al furor,
Perchè la festa è del valor.
Andiam, in guardia, andiam

Officer. About the soldier I put in prison,
Through thee, the other day—in prison,
From which he has only to-day been released.

Car. *Fras.* *Mer.* Ah! 'twas better thus.
Good-bye, dearest signors!

[*The scene is interrupted by a song in the distance.*

Cho. Honour! honour
To the Toreador!
Honour to Escamillo!

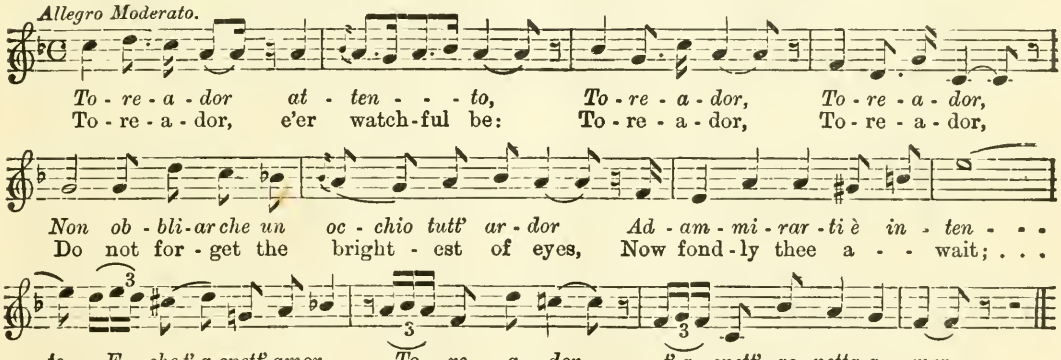
[*The Officer goes to the window.*

Officer. By the torch-light and appearance
He looks like the victor of the Circus in Granada.
We shall be pleased to drink your health, comrade,
To triumphs past and future.

Cho. [*Again.*] Honour! honour
To the Toreador!
Honour to Escamillo!

SCENE II.—*Enter* Escamillo.

Esc. With you to drink will be a pleasure.
With soldiers
Should Toreadors go side by side;
For both delight in combats.
Crowded the Circus on a festival day,
Crowded the Circus from floor to roof,
Wild with excitement the populace are,
Each one among them of you is speaking—
Clamouring all—questions asking;
All are shouting till the combat is over,
Because 'tis a festival rare of its kind.
Come!—on your guard!—attend!


Allegro Moderato.
To - re - a - dor at - ten - - - to, To - re - a - dor, To - re - a - dor,
To - re - a - dor, e'er watch-ful be: To - re - a - dor, To - re - a - dor,
Non ob - bli - ar che un oc - chio tutt' ar - dor Ad - am - mi - rar - ti è in - ten - - -
Do not for - get the bright - est of eyes, Now fond - ly thee a - - wait; . . .
to, E che t' a-spett' amor, To - re - a - dor, t' a - spett' as - petta a - mor.
. . And love is the prize, Yes, love's the prize waits thee, oh, To-re-a - dor.

Coro. Toreador attento, ec.

[*Fra una strofa e l' altra Carmen riempie il bicchiere d' Escamillo.*

Esc. Ecco alfin è ognun silente.
Cos' avvenne, cosa fu?
Corre il toro ed è furente,
Salta fuori dal toril,
Già si slancia, un caval cade
Trascinando un picador;
Bravo toro! urla la gente;
Ecco va, vien, corre ancor

Cho. Toreador, &c.

[*Between the verses Carmen fills Escamillo's glass*

Esc. At last each one is hushed to silence.
What has happened? what is this?
Forth the bull comes in his fury,
Leaping through from his retreat;
Already pierced through, a horse has fallen
Dragging down a picador.
Bravo, bull! the mob are shrieking!
He goes, he comes, he rushes on,

E strappar vuole—le banderuole,
E già di sangue il Circo è pien,
Tutti il terror hanno nel sen,
Or fatti onor—o toreador.
Toreador attento, ec.

[*Tutti bevono e ricambiano strette di mani col toreador.—Gli Uffiziali cominciano a prepararsi per partire.—Escamillo si trova vicino a Carmen.*

Esc. [*A Carmen.*]
Ragazza, di', come ti fai chiamar?
Il nome tuo vogl' io nel periglio invocar.
Car. Carmen o Carmencita, ognun così mi chiama.
Esc. E se alcuno—se alcun dicesse a te che t' ama?
Car. Risponderei che non mi deve amar.
Esc. Troppo Carmen dolce non pare,
Ma mi contenterò di sperar—d' aspettare.
Car. Permesso è d' aspettare ed è dolce sperare.
L' Uff. [*A Carmen.*]
Giacchè non vuoi venir, Carmen, ritornerò.
Car. Forse il farete invan.
L' Uff. Sia, ma tentar lo vo'.
Ripresa dell' Aria. Toreador, attento, ec.
[*Tutti escono, meno le donne.*

SCENA III.—Lillas-Pastia *chiude le imposte ed esce.*

Entra il Dancairo, *il* Remendado, Carmen, Frasquita, *e* Mercedes.

Fras. Ebben, dite, abbiam novelle?
Il D. Troppo cattive esse non son.
Forse potremo ancor qualche colpo rischiar.
Ma d' uopo v' è con noi restar.
Le tre Donne. Con voi restar?
Il D. Sì, d' uopo v' è con noi restar.
Abbiam in vista un bell' affar.
Mer. È vantaggioso? Il dite almen.
Il R. Certo; eccellente esso mi par,
Ma d' uopo v' è con noi restar.
Le tre Donne. Davver?
I Due Uomini. Davver.
Noi vi diciam la verità
Con gran rispetto ed umiltà.
Quand' è mestier sia d' ingannar,
Sia di gabbar,
Sia di rubar,
Per riuscir come si dè,
Convien la donna aver con sè.
Farne senza
È un' imprudenza.
Il tentar nulla val,
È mal.
Le tre Donne. Che! tentar nulla val?
È mal.
I Due Uomini. Non dividete il mio parer?
Le Tre Donne. Sì, sì, davver
È il mio pensier.
Tutti e Cinque. Quand' è mestier d' ingannar, ecc.
Il D. Sta ben, sta ben—pensar convien.
Mer. } Quando vi par,
Fras. } Ma—sul momento.
Car. Ah! questo no.
Se vi convien partire—sì dirò.
Ma non sarò di tal viaggio
Io resterò,—non partirò

And tries to tear the bandrol down;
And now with blood the ring is full;
Terror throbs in every breast;
Now honour's thine, O Toreador.
Toreador, e'er watchful be, &c.

[*All drink, and clasp hands with the Toreador.—The Officers get ready to go.—Escamillo draws near Carmen.*

Esc. [*To Carmen.*] Maiden, say what art thou call'd?
In peril I would invoke thy name.
Car. Carmen, or Carmencita, each one calls me.
Esc. And if one—if one might say he loved you?
Car. I should say that he must not.
Esc. Too amiable Carmen does not appear;
But I am content to hope—to wait.
Car. To wait you are permitted, and 'tis sweet to hope.
Officer. [*To Carmen.*]
Since you will not come, Carmen,
I shall return.
Car. 'Twill be in vain if you do.
Officer. That may be, but I'll try.
All. Toreador, e'er watchful be, &c.
[*All but the three Zingarelle leave the scene.*

SCENE III.—Lilla Pastias *closes the shutters and goes out.*

Enter Dancairo *and* Il Remendado.

Fras. Well, what news?
Il D. Worse there can't be.
Perhaps we may yet strike out some plan;
But it is necessary for you to be with us.
The Three Girls. We stay with you?
Il D. Yes, we want your help;
We have a fine business in view.
Mer. Profitable? or, at least, said to be?
Il R. Certain; it seems excellent:
But you must remain.
The Three Girls. Really?
The Two Men. Really; we the truth you tell,
With humbleness and deep respect.
When there's a question of cheating,
By deception or thieving,
To succeed as one ought,
The women must be of the party;
Without 'em to do
Is imprudent—
The attempt goes for nothing, or worse.
The Three Girls. Ah! the attempt goes for nothing,
Or worse.
The Two Men. You don't dispute that?
The Three Girls. Yes, yes, indeed;
That is our opinion.
Quintette. Where there's a question of cheating, &c.
Il D. 'Tis well; you think 'twill suit?
Mer. & } When you set out.
Fras. } But, at so short a notice—
Car. Ah! no, then.
If to leave it suits you, be it so;
But I shall not go on this journey:
Here shall I stay—I shall not depart.

Il D. Carmen, Carmen, tu dèi partir;
Tu non avrai questo coraggio:
Farci partir—senza venir.
Car. Io resterò,—non partirò.
Il R. Ma di'almen la ragion, Carmen, per qual ragion.
Car. Ve la dirò, sincera io son.
La ragion è che nel mio cor.
Gli Altri. Ebben.
Car. Sono amorosa.
Fras. Che dice mai?
Ch' essa è amorosa.
I Due Uomini. Amorosa!
Le Donne. Amorosa!
Car. Amorosa!
I Due Uomini. Andiam, Carmen, seria è la cosa.
Car. Son amorosa di senno a uscir
I Due Uomini. Certo la cosa—è portentosa
Ma noto è ormai a tutti ancor
Che ben sai tu, bell' amorosa,
Far di concerto andar il dover e l' amor.
Car. Miei signor, sarei felice
Di partir—e con voi di venir,
Ma di seguirvi a me non lice.
Converrà che all' amor ceda il passo il dover.
Il D. Dunque non vuoi—venir con noi?
Car. Detto ve l' ho.
Il R. Dovrai lasciarti
Intenerir.
Tutti e Quattro. Devi venir, Carmen, devi venir.
Pel nostro affar
Con noi dèi star,
Ben sai perchè.
Le Due Donne. Ben sai perchè.
Car. È vero, è ver; il perchè noto m' è.
Ripresa Generale. Quand' è mestier sia d' ingannar,
Di gabbar, ec.
Il D. Aspettar chi puoi tu?
Fras. Breve è a dir: un dragon.
Car. Che l' altr' ier, per volermi esser grata,
Meritò la prigion.
Il R. Il tratto è delicato.
Il D. Sicuro sei ch' egli verrà?
Car. State a udir egli è già qua.
[*S' ode da lontano la voce di Don Josè.*
Josè. [*Molto lontano.*] Alto là!
Chi va là?
Dragon d' Alcalà.
Io vo' morte a dar
Ad un animal
Che fu mio rival—
Ah! già ch' è così
Passar puoi per qui.
Affare d' onor,
Affare d' amor,
Per noi tutto è là.
Dragon d' Alcalà.
[*Tutti guardano fuori attraverso le imposte socchiuse.*
Fras. Che gentil dragon.
Mer. Sì, ben gentil dragon.
Il D. Per un contrabbandier, affè, sarebbe buon.
Il R. Digli di seguirci.
Car. No, ricuserà.
Il D. Ma lo puoi tentar.
Car. Via, si tenterà.

Il D. Carmen, Carmen, thou must come;
Thou wilt not let us set off
Without accompanying us.
Car. Here shall I stay—I will not go.
Il R. But at least tell us the reason why, Carmen.
Car. I will tell you why, sincerely,—
The reason is in my heart—
All the others. Well, then.
Car. I am in love!
Fras. Whatever is she saying?
That she is in love?
The Two Men. In love?
The Two Gipsies. In love?
Car. In love.
The Two Men. Come, Carmen, this is a serious thing.
Car. I am in love, seriously, and go not.
The Two Men. The thing is certain, and extraordinary.
But yet to all 'tis known—
And well to thee, loving fair one—
That duty and love should go together.
Car. Dear sirs, I should be happy to set off
And with you go,
But I am not free to follow you;
Duty must give place to love.
Il D. Then thou wilt not come with us?
Car. I have said it.
Il R. Suffer thyself to be persuaded.
Quartette. Ah, Carmen, come; you must come
For this affair, with us to stay:
Thou well know'st why.
Mer. & Fras. } Thou well know'st why.
Car. 'Tis true, 'tis true; the reason's to me known.
Quintette. Where there's a question of cheating, &c.
Il D. Who canst thou be expecting?
Fras. It is easily told—a dragoon.
Car. Who the other day for kindness to me
Was to prison sent.
Il R. 'Tis a delicate business.
Il D. Are you sure he will come?
Car. Stay, and listen. He is here already.
[*Don Josè's voice is heard in the distance*
Josè. [*Far away.*] Halt there!
Who goes there?
Dragoon of Alcalà.
I go death to bring
To a fellow low,
Who my rival has been.
Ah! already is it so?
Pass on, then, and go.
Affair of love,
Affair of war,
For us all the same,
Dragoon of Alcalà.
[*All look through the shutters*
Fras. What a handsome dragoon!
Mer. Yes, a handsome fellow!
Il D. Faith, he would make a good smuggler.
Il R. Tell him to join us.
Car. No; he will refuse.
Il D. But you can tempt him.
Car. Go away; I will try.

[*Il Remendado fa cenno agli altri di lasciar Carmen sola con Josè.—Tutti partono.*

Josè. [*Avvicinandosi, ma sempre di dentro.*] Alto là!
Chi va là?
Dragon d' Alcalà.
Ove ten vai per là,
Dragon d' Alcalà?
Fedele, costante
Vo dove m' appella
L' amor d' una bella.
Ah! già ch' è così
Passar puoi di qui.
Affare d' onor
Affare d' amor,
Indugio non v' ha,
Dragon d' Alcalà. [*Entra in iscena.*

SCENA IV.—CARMEN *e* JOSE.

Car. Alfin sei tu!
Josè. Carmen!
Car. Esci tu di prigione?
Josè. Da due mesi vi sto.
Car. Poverin!
Josè. Questo no.
E se fosse per te, vorrei restarvi ancora.
Car. Tu m' ami allora?
Josè. Questo cor t' adora.
Car. Gli ufiziali sono venuti or ora
E ci han fatto danzar.
Josè. [*In collera.*] Davvero! te?
Car. Ch' io mora
Se geloso non sei.
Josè. Ma sì, geloso io son.
Car. Pian, piano. Udir dèi la ragione.
Voglio danzar per tuo piacer;
E tu potrai veder
Come Carmen accompagna la danza.
[*Fa seder Jose in un angolo e balla, accompagnandosi con le castagnette.—Josè la divora con lo sguardo.—S' ode di lontano la ritirata.—Josè s' alza ed andando a Carmen dice.*
Josè. Aspetta un po,' Carmen; un istante t' arresta!
Car. M' arrestar, e perchè?
Josè. M' è sembrato, laggiù. Sì, la trombetta ell' è.
Suona la ritirata; di', non l' ascolti tu?
Car. Davver? Ne son ben lieta
E troppo era noioso il danzar senza suoni—
La musica saluto che mi viene dal ciel!
[*Si rimette a danzare.—La ritirata s' avvicina e passa sotto le finestre, poi s' allontana.—Josè afferra il braccio di Carmen e la fa fermare.*
Josè. Non intendesti tu, Cormen, la ritirata?
L'ordin mi dà d'andar nel quartier per l'appel.
Car. Al quartier per l'appel! Davver sono insensata,
Io mi rompeva il capo a non poterne più
Per divertir costui col danzar, e su e giù.
Mi par, Dio mel perdoni! che m' ero innamorata.
Tromba, ben tu suoni la ritirata!
Partir egli già vuol
Va, parti, ten va sol!
[*Con rabbia gettandogli shakò, ec*

[*Il Remendado signs to the others to leave Carmen alone.—They all go out.*

Josè. [*Advancing, but still in the distance.*]
Halt there!
Who goes there?
Dragoon of Alcalà.
Why goest thou that way,
Dragoon of Alcalà?
Constant, true, I go there
Where love of beauty calls me.
Ah! already is it so?
Pass on, then, and go.
Affair of love,
Affair of war,
Knows not delay,
Dragoon of Alcalà. [*Comes on the scene.*

SCENE IV.

Car. Thou art here at last.
Josè. Carmen.
Car. And they put thee in prison?
Josè. For two months I was there.
Car. Poor fellow!
Josè. No matter.
If 'twould serve thee, I would stay there yet.
Car. Thou lovest me still?
Josè. I adore thee!
Car. The officers were here a short time since,
And they made us dance.
Josè. [*Angrily.*] Is it true? Thee?
Car. May I die if he is not jealous!
Jose. Yes, jealous am I.
Car. Softly, softly; hear reason.
I will dance for thy pleasure,
And thou shalt see how Carmen
Accompanies herself in the dance.
[*Makes Josè sit in a corner, and dances, accompanying herself with castanets.—Josè's eyes are fixed on her, fascinated.—The recall is heard in the distance.—Josè starts up and goes to Carmen.*
Josè. Wait a moment, Carmen; stay!
Car. And why?
Josè. It seemed to me down yonder—
Yes, 'tis the trumpet sounding the retreat;
Say, dost thou not hear?
Car. Really? I am very glad of it.
It was very wearisome
Dancing without music.
It must have been music in the air.
[*Begins to dance again.—The call draws nearer and passes beneath the window, then dies away in the distance.—Josè takes Carmen's arm and obliges her to cease.*
Josè. Dost thou not understand, Carmen,
That sound orders me to return to quarters?
Car. Recall to quarters? I am a fool indeed!
I am distracting myself
Till I am exhausted,
To divert you with my dance.
I thought—Heaven pardon me!—he loved me;
And the trumpet sounds his recall!
And already he would depart!
Go—depart—and by yourself!
[*Throws his cap, &c., with rage at him.*

Tien! lo shakò, la sciabla, la giberna
E va pur, mio garzon, ritorna alla caserna.

Josè. Hai torto inver, Carmen, di celiar così;
M' è crudo di partir, chè giammai nel mio cor,
No, giammai,
In quest' anima, ardeva eguale ardor.

Car. Ta ra ta ta! Gran Dio! la ritirata,
Ta ra ta ta! In ritardo io sarò,
Ei certo perde il capo; è così che m' amò.

Josè. Allor a tanto amor non credi tu?

Car. No, no.

Josè. Ebben, udir mi dèi.

Car. Non voglio nulla udire.
Va, non farti punire.

Josè. Udir mi dèi, Carmen, udir mi dèi, lo vo'.

[*Con la sinistra ha preso il braccio di Carmen e con la destra, aprendo l' uniforme, va a cercar sotto il giubbetto i fiori di gaggia, che Carmen gli ha dati nell' atto precedente.*

Il fior che avevi a me tu dato
Nella prigione io l' ho serbato;
Anche appassito il piccol fior
Il suo profumo aveva ancor.
Notte è dì nel carcere oscuro
Io così, Carmen, te lo giuro,
M' inebbriai—del caro odor
E t' invocai—lontana ancor.
Io l' amor mio malediceva
E nel dolor ahi! ripeteva
Per qual voler—per qual destin
L' ebbi a veder—sul mio cammin!

Ahi! di me stesso ero l' orrore;
E non avevo in questo core,
E non sentia che un sol desir,
Un sol desir, un sol pensier:
Te riveder.
Chè ti bastò sol di mostrarti,
Un guardo sol gettar su me
Questo mio cor per attirarti!
Lo schiavo suo Carmen mi fe'.

Car. No, tu non m' ami, no; chè se m' amassi tu,
Ne andremmo insiem lassù, lassù.

Josè. Carmen!

Car. Lassù, lassù, sulla montagna
Il tuo destrier noi monterem,
E traversando l' immensa campagna
Lontan lontan di qui trarrem.

Josè. Carmen!

Car. Se un po' mi amassi
Insiem n' andrem lassù lassù,
Uffizial più non avresti,
Nè capitan cui forza è d' obbedir,
Nè più, nè più la tromba udresti
Per dir all' amator: Or conviene partir.

Josè. Carmen!

Car. Per tetto il ciel, la vita errante;
Per patria il mondo inter, per re la volontà,
Ed alfin, la cosa importante,
La libertà, la libertà!
Lassù, lassù se amassi tu
Insiem n' andrem, lassù, lassù.

Josè. Carmen!

Car. Di' non è ver?

There! thy cap, thy sabre, thy pouch!
And go directly to the barracks!

Josè. Carmen, thou art wrong thus to jest.
'Tis hard to part, for in my heart
Never has my soul
Felt greater ardour, warmer love for thee!

Car. Ta, ta, ta, ta! Great heaven!—the recall!
Ta, ta, ta, ta! I must return.
His head is turned: and this is his love.

Josè. Then such love thou believest not?

Car. No, no.

Josè. But thou must hear me—

Car. I won't hear anything.
Go: I will not punish thee.

Josè. Thou must listen to me, Carmen; I desire it.

[*With his left hand he holds Carmen's arm, and with his right opens his uniform and takes out the flowers she gave him in the first act.*

The flowers once to me you gave,
Within my prison have I cherish'd;
For me still perfume they retain'd,
Though all their beauty long had perish'd.
Night and day, in dungeon gloomy,
Carmen, I swear I thought of thee;
And while their fragrance fill'd my brain,
Thy name invoked, so far from me.
My fatal love for thee I curs'd,
And I regretted in my wrath
The cruel stroke of destiny
That brought thy form across my path.

Ah! horror held me for its own,
And one sad thought filled heart and brain
One only hope—my sole desire—
That I might see thee once again.
Now but one tender glance I ask,
One word of kindness from thee crave
True my heart to thine is ever;
Carmen, am I not thy slave?

Car. No, thou lov'st me not:
No; if thou didst love me,
We should go together
Up into the mountains yonder.

Josè. Carmen!

Car. Up there to the mountains
On thy horse would we ride,
O'er the vast plains we'd traverse,
Far, far from hence speed.

Josè. Carmen!

Car. If thou didst love me a little,
Together up yonder would we go;
Officer no more commanding thee,
No captain forced then to obey,
No more the trumpet wouldst thou hear
Forcing lovers fond to part.

Josè. Carmen!

Car. For roof, the sky—a wandering life;
For country, the whole world;
Thy will thy master;
And above all—most prized of all—
Liberty! freedom!
Up yonder, up yonder, if thou lov'st me,
Up yonder, up yonder, together we'll go,

Josè. Carmen!

Car. Say, is it not true?

Lassù, lassù, così ne andrem
Se tu m' amassi! insieme, insiem!
Josè. No, non deggio più ascoltar
Con te lungi andar!
Disertar!
È l' infamia, il disonore,
Ciò non sarà.
Car. Ebben va!
Josè. Crudel, tu non hai core!
Car. No che non t' amo più; mi dèsti orrore.
Josè. Carmen!
Car. Addio! mai più non ti vedrò.
Josè. Ebben, va pur, addio pur io dirò.
[*Corre verso la porta per andar via; nello stesso momento si picchia.*

SCENA V.—*I Precedenti, l' Uffiziale.*

L' Uff. [*Di dentro.*] Olà! Carmen! olà.
Josè. Chi batte? Chi va là?
Car. Silenzio!
L' Uff. [*Forzando la porta.*] Io schiudo ed entro.
[*Entrando e vedendo Josè.*
Oh! no, mia cara,
La scelta non fa onor; gli è scender troppo giù
Col prendere un soldato, lasciar l' uffizial.
[*A Josè.*] Andar vuoi via?
Josè. No.
L' Uff. Ma sì, partir tu de'.
Josè. No, no; non partirò.
L' Uff. [*Picchiandolo.*] Andiam!
Josè. [*Tirando la sciabola.*]
Inferno! Il sangue scorrerà.
Car. [*Frapponendosi.*] Qui male finirà.
[*Chiamando gente.*
Olà! olà!

Il DANCAIRO, *il* REMENDADO *e gli Zingari arrivano da tutte le parti.—Carmen d' un cenno indica ad essi l' Uffiziale.—Il Dancairo ed il Remendado si gettano su lui.*

Car. Bel capitan, l' amore
Brutto gioco vi fa, d' imitarlo fia vano,
Mal feste a venir qua. Ma costretti noi siamo,
Poich' esser denunziati non vogliamo,
Di trattenervi almen durante un' ora.
Il D. e R. Noi fra poco dobbiam dall' albergo andar fuora.
Voi verrete con noi.
Car. Sarà una passeggiata.
Volete o no?
Il D. e il R. [*Tirando le pistole.*] Dite pur, camerata,
Volete o no?
L' Uff. Dubbio non v' è,
E tanto più che v' ha ragion
Cui resister fia van, e cui ceder convien.
Ma punir vi saprò.
Il D. [*Con filosofia.*] Per tutti l' ora vien;
A voi per or, bel capitan,
Marciar convien, senza farvi pregar.
[*L' Uffiziale esce fra quattro Zingari che hanno le pistole spianate contro di lui.*
Car. [*A Josè.*] E tu con noi non vuoi venir?
Josè. Come dir di no?

Up yonder, up yonder thus will we go
Away, if thou lov'st me, together.
Josè. No, I must not listen to thee,
Go with thee far away!
A deserter! Infamy! Dishonour!
It must not be.
Car. Then go!
Josè. Cruel one, thou art heartless!
Car. No; no longer do I love you: I hate you!
Josè. Carmen!
Car. Farewell! Never will I see you again.
Josè. I go: farewell for ever!
[*Turns towards the door.—At this moment a knocking is heard.*

SCENE V.—*The preceding and the Officer.*

Officer. [*Without.*] Hola! Carmen! Hola!
Josè. Who knocks? Who goes there?
Car. Be silent!
Officer. [*Bursting open the door.*]
Thus I open and enter.
[*Enters, and sees Josè.*
Oh, no, my dear;
The choice does not do you honour;
You degrade yourself too much.
Prefer a soldier to his officer! [*To Josè.*
Will you go about your business?
Josè. No!
Officer. But yes; you must depart.
Josè. No, no; I will not!
Officer. [*Strikes him.*] Go!
Josè. [*Drawing his Sabre.*]
Infernal! thy blood for this shall pay!
Car. [*Running across.*] There will be mischief done
Hola! hola! [*Calls for help.*

Il DANCAIRO, *Il* REMENDADO, *and the Gipsies enter from different sides.—Carmen points to the Officer.—Il Dancairo and Remendado seize him.*

Car. My gallant captain,
Love an ugly trick has played you.
Pity 'tis you came here,
Since we're compell'd
(Not wishing you to denounce us)
To keep you close prisoner
For an hour at least.
Il D. & Il R. We from this inn must go soon;
You will accompany us.
Car. 'Twill be a walk.
Will you or will you not?
Il D. & Il R. [*Drawing their pistols.*]
Say, then, comrade—yes or no?
Officer. There is no doubt
You have forcible reasons:
Resistance is vain, and I must yield;
But I shall know how to punish you.
Il D. [*Philosophically.*]
Everyone has an unpleasant moment,
And it is your turn now, my gay captain
May it please you march, without more words.
[*The Officer goes between four Gipsies with pistols levelled at him.*
Car. [*To Josè.*] And wilt thou now come with us?
Josè How can I say no?

Car. Ben altro è il tuo desir!
Ma che mi cal, lieto sarai
Quando vedrai
Come bell' è la vita errante;
Per magion l' orbe inter, per re la volontà,
Ed alfin, la cosa importante,
La libertà! la libertà!
Tutti. Per tutto il ciel, la vita errante!
Per magion l' orbe inter, per re la volontà,
Ed alfin, la cosa importante,
La libertà, la libertà!

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Car. 'Tis much against thy wish,
But whate'er may be,
Thou wilt be glad when thou seest
How pleasant is this wandering life,—
The wide world our dwelling—
Our will the law—and, above all,
The rest surpassing—
Liberty! liberty!
All. The heaven over all—the wandering life—
The wide world our dwelling—
Our will the law—and, above all,
The rest surpassing—
Liberty! liberty!

END OF ACT THE SECOND.

ATTO III.

Rocce, sito pittoresco e selvaggio.—Solitudine completa e notte oscura.—Preludio musicale.—Dopo qualche momento un Contrabbandiere appare dall' alto d' una roccia, poi un altro, poi due, poi venti, scendendo e scavalcando i massi di roccia.—Alcuni di essi portano grosse balle sulle spalle.

SCENA I.—CARMEN, JOSE, *il* DANCAIRO, *il* REMENDADO, FRASQUITA, MERCEDES, *Contrabbandieri.*

Coro. Ascolta, camerata, ascolta, ascolta,
La fortuna è laggiù,
Ma prudenza aver dèi molta,
Con l' intoppar cader puoi tu.
Tutti Gli Altri.
Questo mestier è bel, ma per farlo convien
Un' alma forte aver quando il periglio vien.
Vien di lassù, vien di laggiù, dovunque vien, che importa?
Noi ne andiam – nè curiam
Il torrente, il burron
Il soffio d' Aquilon,
Temporal o saetta,
Nè temer –doganier
Che spiando ci sta
Ed al varco ne aspetta.
Ascolta, camerata, ascolta, ascolta, ecc.
Il D. Ci riposiam brev' ora, è qui la notte bruna,
E poi n' andiam ad esplorar
Se tranquilla è la via;
Se senza tema alcuna
Il contrabbando potrà passar.

SCENA II.—*I Precedenti, salvo il Dancairo ed il Remendado.—Durante la scena tra Carmen e Josè, alcuni Zingari accendono un fuoco, presso al quale Frasquita e Mercedes vanno a sedere; gli altri s' avviluppano nei loro mantelli, si coricano e s' addormentano.—Josè va nel fondo a spiare da sopra le rocce.*

Car. [*A Josè.*] Che mai guardi di là?
Josè. Io pensava fra me
Che v' è al mondo una buona e vecchia creatura
Che mi crede onest' uomo. Ella s' inganna, ahimè!

ACT III.

SCENE I.—*Rocks.—A picturesque and wild spot. Dark night and complete solitude.—Musical prelude.—After a few moments a Smuggler appears on the summit of a rock, then another, then two, then twenty, descending and scrambling down the mass of rocks; some of them carry heavy bales on their shoulders.*

CARMEN, JOSE, *Il* DANCAIRO, *Il* REMENDADO, FRASQUITA, MERCEDES, *and Smugglers.*

Cho. Listen, comrades, listen;
Fortune waits below;
But of caution have we need,
Lest in a snare we fall.
All the others. This is a fine trade, but it needs
A strong heart when danger's near,
Whether from above or below—what care we?
On we go, never showing fear,
Torrents braving, cliffs we scale
On the icy north-wind's gale;
Storm and bullets we despise;
'Neath the coastguard's watchful eyes
We bring our booty safe up here.
Listen, comrades, listen, &c.
Il D. Here let us rest awhile,—the night is dark;
And then forth will we go to discover
If the coast be clear,
And if without peril
The smugglers may proceed.

SCENE II.—*All stay excepting Il Dancairo and Il Remendado.—During the scene between Carmen and Josè, some of the Gipsies light a fire, near which Frasquita and Mercedes seat themselves; the others, folding themselves in their mantles, lying down, go to sleep.—Josè goes to the back, watching from the rocks.*

Car. [*To Josè.*] At what are you gazing?
Josè. I was thinking that in the world below
Dwells an aged good woman;
Who believes I am an honest man:
Alas! she is mistaken!

Car. Chi mai sarà costei?
Josè. Ah! Carmen, non sii dura
Così per lei. Mia madre è dessa!
Car. Ebben
Partir convien—e sul momento.
Questo mestier, davver, non è per te.
È di fuggir di qui dovresti esser contento.
Jose. Da te lontano andar!
Car. Sicuro.
Josè. E te lasciar? Carmen, tel giuro
[*Portando la mano al coltello.*
Se lo ripeti ancor, tu mi darai la morte.
[*Silenzio di Carmen.*
Quel tacere—mi svela il tuo pensiere.
Car. Che m' importa! morrò, se vuol la mia sorte.
[*Volge le spalle a Josè e va a seder vicino a Frasquita ed a Mercedes.—Dopo un momento d' indecisione, Josè s' allontana a sua volta e va a sdraiarsi sulle rocce.—Durante le ultime parole di Carmen, Mercedes e Frasquita hanno tirato fuori delle carte da giuoco.*
Fras. Mischiam.
Mer. Alziam.
Fras. Sì, così va.
Mer. Tre carte a me—
Fras. Quattro per te.
A Due. Parlate pur, parlate, o belle,
Dell' avvenir ci date le novelle.
Chi sarà—che noi tradirà?
Per amarci chi verrà?
Fras. Io ci vedo un bel garzon,
Che giurò me sola amare.
Mer. È vecchio il mio ed Epulon,
Ma sua sposa mi vuol fare.
Fras. Salto in groppa al suo corsier,
E men vo sulla collina.
Mer. Nel castel quel cavalier
Mi fa entrar come regina.
Fras. M' offre amor—ne ha pieno il cor,
Tutt' i dì più lieti istanti.
Mer. A me dà quant' io vo' d' or,
Vezzi, anel, monil, brillanti.
Fras. Il mio divien un condottiero,
Si fa seguir da lunga schiera.
Mer. Il mio—no, no, non mi par vero,
Sen muor,—e resto ereditiera.
A Due. Parlate ancor, parlate, o belle,
Dell' avvenir ci date le novelle.
Chi sarà—che noi tradirà?
Per amarci chi verrà?
[*Ricominciano a consultar le carte.*
Fras. Fortuna!
Mer. Amor!
[*Carmen ha seguito sin dal principio il giuoco delle due compagne.*
Car. Andiam, la mia sorte sappiam!
[*Mischia le carte.*
Quadri! picche! L' avel!
Non mentir—prima a me
E poscia a lui! poi tutti e due: l' avel!
[*A voce bassa e continuando a mischiar le carte.*
Invan, per evitar le risposte severe,
Invan le vuoi mischiar,
A nulla servirà, le carte son sincere,
E non sanno ingannar.

Car. Whoever can she be?
Josè. Ah, Carmen! the thought is not difficult for her,—'tis my mother!
Car. Well, you had better go to her this moment;
Indeed, the way of life here suits you not,
And you should be pleased to leave this place
Josè. To go far from thee?
Car. Certainly.
Josè. And leave thee, Carmen? I swear
[*Placing his hand on his knife.*
If thou sayst it again, 'twill be death!
[*Carmen is silent.*
This silence—to me reveal thy thoughts.
Car. What matters it to me!
I shall die if fate wills it.
[*Turns her back on Josè, and goes to seat herself near Frasquita and Mercedes.—After a moment's hesitation, Josè also turns away and throws himself full length on the rocks.—During Carmen's last words, Mercedes and Frasquita draw out a pack of cards.*
Fras. Shuffle.
Mer. Throw.
Fras. Yes; so let it be.
Mer. Three cards for me.
Fras. Four to thee.
Together. Declare to us, pretty cards,
What good the future will bring to me—
What will be—who will deceive us—
What sort of lovers we shall see.
Fras. Here I see a handsome lad,
Who to love me ever vows.
Mer. And I one who's rich and old,
Who would fain make me his spouse.
Fras. I with him on his good steed
O'er the mountains far will ride.
Mer. To his castle the old knight
Bids me welcome—queen and bride.
Fras. With great love his heart o'erflows,
Ev'ry day brings us fresh joys.
Mer. I have all that I can wish,
Robes and rings and jewell'd toys.
Fras. Mine becomes a leader bold,
With him distant paths I tread.
Mer. And mine—no, no, he don't last long—
Leaves me his money when he's dead.
Both. Speak again, speak, pretty cards,
What good the future will bring to me—
What will be—who will deceive us—
What sort of lovers shall we see.
[*Begin consulting the cards again.*
Fras. Money!
Mer. Love!
[*Carmen has watched the game throughout.*
Car. Come, let me know my destiny.
[*Shuffles the cards.*
Pictures! spades! a grave!
They lie not; first to me, and then to him,
And then to both—a grave!
[*In a low voice, continuing to shuffle the cards.*
In vain; to avoid the stern response
In vain I sort the cards;
'Twill nothing aid, the truth they declare,
They deceive not.

Nel volume lassù se la pagina è lieta,
Mischia, alza e non temer,
La carta in tua man si volterà discreta
Annunziando il piacer;
Ma se tu dèi morir, se la parola orrenda
È già scritta nel ciel,
La carta, al cui voler è forza che t' arrenda,
Ripeterà: "l' avel!" [*Rimettendosi.*
Ebben! sia pur; venga la morte,
Carmen la sfiderà, Carmen è la più forte.

Tutte e Tre. Parlate ancor, parlate, o belle,
Dell' avvenir ci date le novelle, ec.

SCENA III.—*I Precedenti, il* DANCAIRO, *il* REMENDADO.

Car. Ebben?
Il D. Ebben, noi tenterem
Di passar, e passerem.
Resta lassù, Josè, l' occhio alle merci avrai.
Fras. È libera la via?
Il R. Sì, ma v' han rischi assai.
V' han sulla breccia, ove dobbiam passar,
Tre doganier'. Morir dovran; so come far.
Car. Prendete su le balle, e via n' andiam,
Non c' è che dir, passar dobbiam.
È nostr' affar il doganier,
Al par d' ogni altro ei vuol piacere,
Ama di fare il vagheggin,
A noi spianar deve il cammin.
Mer. Doganier, sarai gentil!
Fras. Doganier, ti mostra umil!
Car. Sì, clemente egli sarà.
Tutte e Tre. È nostr' affar il doganier,
Al par d' ogni altro ei vuol piacer,
Ama di far il vagheggin,
A noi spianar deve il cammin.
Gli Uomini. È loro affar il doganier, ec.
Fras. Uopo non è di far prodezze,
È sol mestier—al doganier
Di prodigar delle carezze
E far udir voci d' amor.
Le Donne. È nostr' affar il doganier, ec.
Mer. Se brameran un bacio ancora,
Come dir no? lo prenderan,
Ed affermar posso finora
Che là passare ci lasceran.
Le Tre Donne. È nostr' affar il doganier, ec.
[*Tutti escono.—Josè è l' ultimo, e va via esaminando la batteria del suo fucile.—Un uomo passa, in alto, sulle rocce.—E una guida.*

SCENA IV.—*La Guida fa un cenno a Micaelà che non si mostra ancora; poi esce.*

Mic. Qui dei contrabbandieri è l' asilo nascosto,
È qui Josè, qui lo vedrò.
Ed il dover che m' ha sua madre imposto,
Senza timor compir saprò.

If in the book the page is clear,
Fear not; throw, and play.
The cards in thy hand will, if sorted rightly,
Pleasure to thee foretell;
But if thou must die, if the word so dread
Already in heaven is decreed,
The cards, to whose will thou art forced to yield,
Will again repeat thy doom.
[*Puts them down.*
Well, be it so; death must come!
Carmen will defy it! Carmen is strong!

All Three. Speak again, speak, pretty cards, &c.

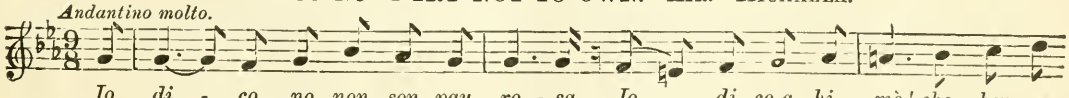
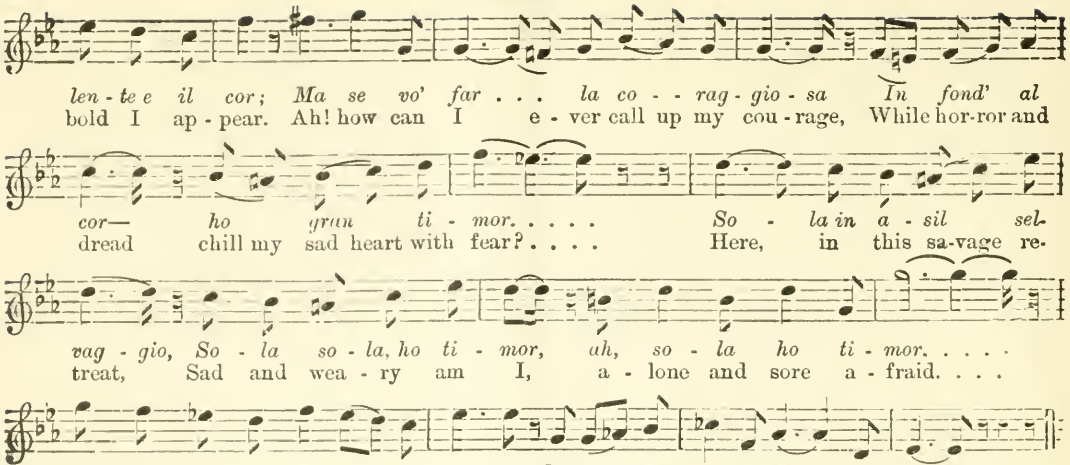
SCENE III.—*Enter Il* DANCAIRO *and Il* REMENDADO.

Car. What news?
Il D. We shall try to cross, and shall succeed.
Josè, stay here and watch the bales.
Fras. Is the path clear?
Il R. Yes, but there's risk enough. Over the ravine
Where we must cross.
Three coastguards stand!—they must die!
Car. Take up the bales, and away!
'Tis no use talking; pass you must.
The coastguard will be our affair;—
They like amusement, like other men,
And to play the gallant are willing.
Leave it to us the road to clear.
Mer. The coastguard will be very kind.
Fras. To us very humble they'll be.
Car. Yes, they'll receive us graciously.
All Three. Our affair let the coastguard be;—
They like amusement, like other men,
And whilst the gallant with us they play,
Leave it to us your road to clear.
The Men. Their affair will the coastguard be, &c.
Fras. No need prowess to display.
The only way with them must be
With caresses to be free,
And entice them loving words to hear.
The Girls. Our affair will the coastguard be, &c.
Mer. If they wish a kiss to take,
We'll not say no; they are welcome quite.
And we'll hold them in play until the hour
When you with the bales have passed out of sight.
The Girls. Our affair, &c.
[*All go, Josè the last; and he is examining the barrels of his gun.—A man passes on the rocks above.—It is a guide.*

SCENE IV.—*The guide makes a sign to* MICHAELA, *who enters, and then he departs.*

Mic. Here is the hidden abode of the smugglers,
And here shall I Josè see;
And the duty his mother has enjoined me,
Without fear I shall know how to fulfil.

IO DICO NO—I TRY NOT TO OWN. AIR. MICHAELA.


Andantino molto.
Io di - co no, non son pau - ro - sa, Io di - co a - hi - mè! che ben va
I try not to own that I trem - ble, But I know I'm a cow - ard, al - tho'

len - te e il cor; Ma se vo' far . . . la co - - rag - gio - sa In fond' al
bold I ap - pear. Ah! how can I e - ver call up my cou - rage, While hor-ror and
cor— ho gran ti - mor. . . . . So - la in a - sil sel-
dread chill my sad heart with fear? . . . . Here, in this sa-vage re-
vag - gio, So - la so - la, ho ti - mor, ah, so - la ho ti - mor. . . . .
treat, Sad and wea - ry am I, a - lone and sore a - fraid. . . .
A que - sto cor tu dà co - rag - gio, Deh! mi pro - teg - gi, tu, Si - gnor!
Ah, heav'n! to thee I hum-bly pray now· Pro-tect thou me, and guide and aid!

Io vedrò, vedrò quella rea,
Che l' infernal arte spiegò,
E che sì vil e infame fea
L' uomo che amai ed amerò.
So che tremar fa, so ch' è bella,
Ma paventar di lei non vo',
Alter' aver so la favella,
Signor, in te confiderò.
A questo cor tu dà coraggio
Deh! mi proteggi, tu Signor, ecc.
Ma non m'inganno; no! su quella roccia egli è.
Deh! vien', deh! vien' Josè; più forza non è in me.
Ma che mai fa?—par che miri—ah! sparò.
[*Colpo di fucile.*
Ahi! giusto cielo! troppo il cor fidò.
[*Sparisce dietro le rocce.—Nello stesso momento appare Escamillo.*

I shall see the guilty creature,
Who by infernal arts doth sever
From his country, from his duty,
Him I loved—and shall love ever!
I may tremble at her beauty,
But her power affrights me not.
Strong, in my just cause confiding,
Heaven! I trust myself to thee.
Ah! to this poor heart give courage,
Protector! guide and aid now me!
But I am not deceiv'd; no, he is on yon rock.
Ah, come! ah, come, Josè!—
My heart fails me! What can I do?—
How attract him? [*A gun is fired.*
Ah! a shot! Heaven! my heart fails me!
[*Disappears behind the rocks.—Escamillo appears at the same moment.*

SCENA V.—ESCAMILLO, *poi Don* JOSE.

Esc. [*Guardando il cappello.*] Sol due dita più giù,
Nè vivo sarei più.
Josè. Chi se' tu? parla su!
Esc. Eh! pian, piano, garzone!
Escamillo son io, torero di Granata.
Josè. Escamillo.
Esc. Son io.
Josè. Noto mi è questo nome.
Benvenuto sii qui, ma davver, camerata,
Vi potevi restar.
Esc. Non ti dico di no.
Ma nel cor, mio garzon, ho ben altra ferita,
E chi ferito ha il cor, di nascer non mertò
Se, l' amica in cercar, non vuol rischiar la vita.
Josè. L' amica del tuo cor è per qui?
Esc. Sì; davver
Una zingara ell' è, gentil.
Josè. Come si chiama?
Esc. Carmen!
Josè. Carmen!
Esc. Per amante ell' avea

SCENE V.—*Enter* ESCAMILLO, *then* DON JOSE.

Esc. [*Holding his hat.*] Two inches higher
And it would have been all over with me.
Josè. Who art thou? Speak out!
Esc. Eh? Softly, softly, my lad·
I am Escamillo, Toreador of Granada.
Josè. Escamillo?
Esc. The same.
Josè. The name is known to me:
Thou art welcome, comrade;
But dost thou really mean to stay here?
Esc. I can tell thee—no.
But I have been touched in my heart, lad;
And he who is so, merits not being born,
If he'll not risk his life in search of his love
Josè. The object of your love dwells here?
Esc. Yes, truly. A gipsy is she—charming!
Josè. What is her name?
Esc. Carmen.
Josè. Carmen!
Esc. She had a lover,

Un dragon che divenne un disertor; ei l' ama,
Essa l' amò, ma si stancò d' amar.
Un amor di Carmen non può durar.

Josè. Nullamen, l' ami tu?

Esc. Sì, l' amo alla follia.

Josè. Ma chi si vuol sottrar la zingara, bel bello,
Non l' obbliar—dovrà pagar.

Esc. Io pagherò.

Josè. E l' amore si paga a colpi di coltello.
M' intendi tu?

Esc. Difficile è dir no.
Il disertor, il bel dragon ch' ell' ama,
O piuttosto che amava, eri tu?

Josè. Son io quello.

Esc. Mi fa piacer davvero, e celarlo non so.

[*Tutti e due, tirata la navaja, si avviluppano il braccio sinistro nel mantello.*

Josè. Alfin il mio sdegno io posso sfogar,
Il cor dell' indegno a brani vo' far.

Esc. Avversa mia stella, non hai tu l' egual!
Io cerco la bella, e trovo il rival!

A Due. Fuor la lama, e bada
Che non do quartier;
Convien che l' un cada,
Dovrai tu cader!

Si mettono in guardia per battersi.—CARMEN *arriva col* DANCAIRO, *ed arresta il braccio di Josè ch' era per ferire Escamillo.*—*Il* REMENDADO, MERCEDES, FRASQUITA *ed i contrabbandieri.*

SCENA VI.—*I Precedenti; gli altri personaggi indicati.*

Car. Olà! Josè!

Esc. Sta ben! e con gioia infinita
Veggo che a te, Carmen, io debbo la mia vita,
Quanto a te, bel dragone,
Io son al tuo servizio, e ricominceremo,
Il dì che tu vorrai, la sorte anco a tentar.

Il D. Sta ben, poi lo vedremo;
Or siam pronti a partir, e tu—buon dì, garzone.
[*A Josè.*

Esc. Ma dato almen mi sia, nel dovervi lasciar,
Alle corse in Siviglia or voi tutti invitar.
Speranza sento in me di potervi brillar,
E chi m' ama verrà—dragon, non t' irritar.
[*A Josè, che fa un gesto minaccioso.*
Io men vo'—forse un dì ci dovremo incontrar.

[*Josè vuole slanciarsi contro il toreador.—Il Dancairo ed il Remendado lo ritengono.—Escamillo esce lentamente.*

Josè. [*A Carmen.*]
Ah! bada a te, Carmen, stanco son di soffrir.
[*Carmen alza le spalle e s' allontana da lui.*

Il D. Andiam! convien partir!

Tutti. Sì, sì, convien partir!

Il R. Alto! v' ha là qualcun che si nasconde invan.
[*Va a vedere e conduce Micaelà.*

Car. Una donna!

Il D. Per Dio! La sorpresa è garbata!

Josè. Micaelà.

Mic. Don Josè!

Josè. Tu! sciagurata!
Che vieni a far tu qui?

A dragoon, who became a deserter.
He loved her; she loved him;
But she is weary of him.
Carmen's love does not last.

Josè. In spite of that, thou lovest her?

Esc. Yes, to desperation!

Josè. Hold! who will the zingara seduce,
Do not forget, will pay for it.

Esc. I will pay.

Josè. And her lover will pay thee
By a blow from his knife!—
Dost thou understand me?

Esc. 'Tis not difficult: thou art the deserter,
The handsome dragoon she loves—
Or rather that she *did* love.

Josè. I am.

Esc. I am pleased, and I know not how to deny it.

[*Both draw their knives, enveloping the left arm in their cloaks.*

Josè. At last my rage I can vent,
And this villain's heart will I pierce.

Esc. My unlucky star is in the ascendant,
While seeking the fair one, the rival I've met.

Together. Out with thy blade, and keep at bay:
Neither will quarter give;
'Tis agreed one must fall.
Nor he nor I shall live.

Put themselves in fighting positions.—CARMEN *arrives with* DANCAIRO, *and stays Josè's arm as he is about to strike Escamillo.*—IL REMENDADO, MERCEDES, FRASQUITA, *and Gipsies rush in.*

SCENE VI.—*The preceding.*

Car. Josè, hold!

Esc. 'Tis well. And with great joy
I see that to thee, Carmen, my life I owe.
As to thee, my gay dragoon,
I am at thy service, and we will again,
Any day thou wishest, try our fortunes.

Il D. We shall see thee again, then.
Now we are ready to depart, and thou—
Good-bye, lad! [*To Josè.*

Esc. 'Tis at least allowed me, since leave I must,
To invite you all to the bull-fight at Seville;
I hope there to shine;
And whoever loves me will come.
Dragoon, don't be angry.
I go, then; perhaps we shall one day meet.

[*Josè tries to rush at the Toreador.—Il Dancairo and Il Remendado prevent him.—Escamillo goes out leisurely.*

Josè. [*To Carmen.*] Ah! Carmen, beware!
I am weary of suffering.

[*Carmen shrugs her shoulders, and moves away from him.*

Il D. Come! it is agreed we leave.

All. Yes, yes, we must depart.

Il R. Look above! some one vainly tries to hide.
[*Goes to see, and brings in Michaela.*

Car. A woman!

Il D. By heaven! a pleasant surprise!

Josè. Michaela!

Mic. Don Josè!

Josè. Unfortunate girl!
What doest thou in this place?

Mic. Io ti vengo a cercar.
Laggiù nel suo tugurio
A pregare si sta
Una madre che misera,
Piange e mi fa pietà!
Piange tanto e t' aspetta,
Piange sempre e per te!
A lei torna, t' affretta
Josè, deh vien con me!

Car. [*A Josè.*] Va via, va via, qui non restar,
Questo mestier tu non puoi far.

Josè. [*A Carmen.*] Di partir mi consigli?

Car. Sì, tu devi partir.

Josè. Potrai seguir allor
Un altro amante, il toreador;
No, sull' onor!
No, ch' io mora, ognuno l' oda,
No, Carmen, non partirò,
Ed il vincol che ci annoda
No, disciolto non vedrò.

Mic. Non sii sordo a chi ten prega,
Una madre aspetta là,
La catena che ti lega,
Josè, morte frangerà.

Gli Altri. Al consiglio mio ti piega,
No, Josè, non restar quà,
La catena che ti lega
Morte sol spezzar potrà.

Josè. [*A Micaelà.*] Parti pur, che seguirti non dovrò.
[*A Carmen.*] Mia tu sei, donna dannata!
E forzare ti saprò
A subir la sorte ingrata
Che due vite insiem legò.

Mic. Una parola ancor, questa l' estrema fia:
Tua madre muor, ahimè! Morire non vorria
Se perdonato pria non t' ha.

Josè. Mia madre muor!

Mic. Sì, don Josè!

Josè. Partiamo allor, partiam! [*A Carmen.*
Sii contenta, men vo'; ma trovarci dobbiam.

[*S' allontana con Micaelà.—S' ode la voce del toreador in lontananza.*

Esc. [*Di Dentro.*] Toreador, attento!
Non obbliar che un occhio tutt' ardor
A contemplarti è intento,
E che t' aspett' amor.

[*Josè s' è fermato nel fondo, sulle rocce; è incerto, ma si risolve e va via con Micaelà.—Carmen inclinata su d' un masso lo vede partire.—Gli Zingari riprendono le balle e si rimettono in cammino.*

FINE DELL' ATTO TERZO.

Mic. In search of thee I came.
In her cot in the far-off valley,
Prays thy mother, unhappy man!
Weeps till my heart bleeds,
Weeps and waits for thee ever;
Return to her; hasten, Josè;
Ah, with me now come!

Car. [*To Josè.*] Go, and go quickly; stay not here;
This way of life is not for thee.

Josè. [*To Carmen.*] To depart thou dost counsel me?

Car. Yes, thou shouldst go—

Josè. That thou mayst follow
Another lover—the toreador.
No, on my honour, no!
I'll rather die!—all may hear me.
No, Carmen, I will not depart;
And the tie that binds us
I will not free thee from.

Mic. Be not deaf to my prayers,
Thy mother waits thee there.
The chain that binds thee, Josè,
Death will break.

The Others. To my counsel yield thee;
No, Josè, stay not here.
The chain that binds thee,
Death alone can break.

Josè. [*To Michaela.*] Go from hence;
I cannot follow thee.
Mine thou art, accursed one! [*To Carmen.*
And I will force thee to know
And submit to the fate
That both our lives unites.

Mic. Yet one word—'twill be my last:—
Thy mother's dying!
Thou wilt not that she leaves the world
Ere she has pardoned thee?

Josè. My mother dying?

Mic. Yes, Don Josè.

Josè. Let us this moment depart.
Be satisfied.—I quit you; [*To Carmen.*
But we shall meet again.

[*Going away with Michaela.—The Toreador's voice is heard in the distance.*

Esc. [*Without.*] Toreador, e'er watchful be;
Do not forget the brightest of eyes
Are fondly thee waiting,
And love is the prize.

[*Josè stops at the back, on the rocks; he hesitates, but decides at last, and goes on his way with Michaela.—Carmen, leaning on a large stone, watches his departure.—The Gipsies take up their bales and proceed on their journey.*

END OF ACT THE THIRD.

ATTO IV.

SCENA I.—*Una piazza di Siviglia.—In fondo le mura della vecchia Arena.—L' entrata del Circo è chiusa da un lungo velario.—E il giorno della corsa dei tori.—La piazza è animatissima Venditori d' acqua, d' aranci, di ventagli, ecc., ecc.*

L' Uffiziale, FRASQUITA, MERCEDES, *poi* CARMEN *ed* ESCAMILLO.

Coro. Chi vuol comprar, chi vuol comprar!
Un ventaglietto; io glielo do.
Aranci belli, io pure n' ho.
Chi vuol comprar, chi vuol comprar
Venga a me,
Per tutti ce n' è.

Durante questo primo coro sono entrati i due Uffiziali dal secondo atto, dando il braccio a Frasquita ed a Mercedes.

Lo Uff. Su, qualche arancio e presto!
I Venditori. [*Accorrendo.*] Sono qui,
Ce n' ho, ce n' ho, sono eccellenti.
Un Venditore. [*All' Uffiziale che paga.*]
Sta ben, mio capitan, sta ben così.
Gli Altri Venditori. Ma questi son più succulenti.
Tutti I Venditori.
Chi vuol comprar! chi vuol comprar!
Venga a me,
Per tutti ce n' è.
Venditore di Programmi.
Chi sapere vuol tutti i ragguagli.
Altri. Buon vin.
Altri. Dell' acqua.
Altri. Sigarette.
2nd Uff. Olà, comprar vo' dei ventagli.
Ripresa del Coro.
Chi vuol comprar! chi vuol comprar, ecc.

VARIANTE PER LA DANZA.

Coro. "Danziam! danziam!
"Giriam! giriam!
"Ragazze e garzoni, andiamo, danziam!
"Al suon sì bel del tamburin
"Andiam.
"Piacer quest' è divin!
"Al suon di castagnette.
"Voi garzon', voi, giovinette!
"Danziam, danziam.
"Danziam, snelli garzon'.
"Sì, danziam, noi giovinette
"Con più vigor, con più piacere.
"Raddoppiam tutti d' ardor.
"Danziam.
"Dovremo poi vedere
"I toreador.
"Ragazze e garzoni, andiam, danziam!
"Al suon sì bel del tamburin.
"E delle castagnette
"Danziam.
"Che già sono in cammin
"Per qui venir i toreador!

ACT IV.

SCENE I.—*A Square in Seville.—At the back are the walls of the old Arena.—The entrance to the Circus is shut in by a long curtain.—It is the day of the bull-fight.—The square is animated.—Water-sellers, others with oranges, fans, &c., &c.*

Officers, FRASQUITA, MERCEDES, *afterwards* CARMEN *and* ESCAMILLO.

Cho. Who'll buy? who'll buy?
A little fan I'll sell you cheap.
Fine oranges I have here,
Who'll buy? who'll buy?
Come here, for all you want I keep.

[*During this first chorus, the two Officers of the second act give their arms to Frasquita and Mercedes.*

1st Officer. Some oranges here, and quickly.
Fruit Sellers. [*Running.*] Here they are,
And fine ones, too.
A Fruit Seller. [*To the Officer, who pays.*]
These are all right, captain.
Other Fruit Sellers. But these more juicy are.
All the Vendors. Who'll buy? who'll buy?
Come here to me,
All sorts I keep.
Programme Sellers. Who wants to know the lists?
Others. Good wine!
Others. Water here!
Others. Cigarettes!
2nd Officer. You, there! I want to buy a fan.
Cho. [*Repeated.*] Who'll buy? who'll buy, &c.

VARIATIONS FOR THE DANCE.

Cho. "Dance, dance,
"Twirl, twirl,
"Girls and lads, come here and dance.
"At sound so gay of tambourine we go;
"Pleasure 'tis divine!
"At sound of castanet,
"Lads and lasses thus to twine.
"Dance, ye nimble lads;
"Yes, we girls will dance:
"With more pleasure!—brisker yet!
"With ardour round and round.
"Dance! for soon shall we see
"The Toreador.
"Girls and lads, come, dance.
"To sound so gay of tambourine
"And merry castanet
"Dance on.
"Already on his road
"He comes—the Toreador!

"Danziam! danziam!
"Danziam, snelli garzon'!
"Sì, danziam, noi giovinette.
"Danziam, giriam!"

[*S' odono grida di dentro, fanfare, ecc.—Arriva la quadriglia.*

Ecco viene, ecco viene la quadriglia!
È la quadriglia dei toreador!
Maraviglia
Farà Siviglia!
Corriam, corriam posto a trovar miglior!

[*La quadriglia comincia a passare.*

Coro. Ed il primo a venir, com' è l' uso,
Grave all' andar,
Ecco che appar
L' Alguazil col suo brutto muso.
Fischiam, fischiam, infino a che dispar.
Salutiam or al passaggio
Tutti questi bei garzon.
Gloria e onor al lor coraggio,
Banderilleros e quanti son!
Essi son là.
Qual nobiltà!
Qual aspetto marziale,
La lor prestanza non ha l' eguale,
Il lor giubbetto è tutto d' or.
Ecco un' altra quadriglia s' avanza:
È la quadriglia dei picador.
Essi hanno ancor bella prestanza,
Egual valor!

[*Si vede apparire Escamillo, ed al suo fianco Carmen in vesti magnifiche.*

Coro. Poi lo spadon, la fina lama,
Colui che dee la morte dar,
Che sul finir ognuno acclama
Se sa con arte il colpo dar.
Viva Escamillo! Evviva, evviva!
Ad Escamillo gloria ed onor.

Esc. [*A Carmen.*]
Se tu m' ami, Carmen, tu potrai in brev' ora
Vedendomi colà, superba esser di me.

Car. Ah! s' io t' amo, Escamillo! s' io t' amo?
Vo' ch' io mora
Se questo core amò un altro al par di te?

Coro. Bravo Escamillo! Evviva! evviva!
Ad Escamillo gloria ed onor!

[*Trombe di dentro.—Vengono due trombettieri seguiti da quattro alguazil.*

Voci. [*Di Dentro.*] Largo! Largo!
Che l' Alcade arriva!

L' orchestra suona una breve marcia.—L' Alcade traversa la scena preceduto dagli alguazil, ed entra nel Circo.—Durante questa scena, Frasquita e Mercedes si avvicinano a Carmen.

Fras. Carmen, odi un consiglio: ten va lontan di qui.
Car. E perchè, di', perchè?
Fras. Egli è là.
Car. Chi?
Fras Josè.
Sì, Josè, nella calca ascoso, che ti spia.
Car. So ben ch' è là.
Fras. Va via.
Car. Sì vil non son per tremar di Josè.
Io resto qui, se vuol parlar a me.

"Dance on, dance on;
"Dance, ye nimble lads, yes, dance;
"We girls will in the dance go round."

[*Noise of trumpets heard outside.—The Band arrive.*

Here comes the band;
'Tis the band of the Toreadors:
Wonders will be done in Seville.
Haste! quick! all good places seek.

[*The Band begin to pass.*

And the first to come, as the custom is.
Grave in his walk,
On he'll stalk.
See, the Alguazil, with his ugly phiz;
At him hiss till he's out of this.
Now we'll salute, as they pass along,
All these youths so handsome, strong;
See their banners, how they wave!
Glory and honour to the brave!
Now they appear!
They are here!
Warlike and nobie seem they all,
To find their equals there's no fear;
See their vests all shining with golden lace.
Now for the best of all give place—
To the Toreador;
Amongst them all in valour and grace,
He the chief they call.

[*Escamillo enters with Carmen, magnificently dressed.*

Now hail to the sword with the keenest blade,
To him who can the death-stroke give,
Conq'ror most dextrous we'll proclaim him.
Hail, Escamillo! Long may he live!
Hail. Escamillo! Evviva! evviva!
Honour and glory to Escamillo!

Esc. [*To Carmen.*] If thou lovest me, Carmen,
Thou wilt see me ere long yonder,
And be proud of me.
Car. Ah! if I love thee, Escamillo?
May death be mine
If this heart holds other love than thine!
Cho. Bravo, Escamillo! Hail!
To Escamillo glory and honour!

Trumpets outside.—Two Trumpeters enter, followed by four Alguazils.

Voices. [*Without.*] Make way for the Alcade!

The Orchestra play a brief march.—The Alcade crosses the scene, preceded by the Alguazils, and enters into the Circus.—During this, Frasquita and Mercedes approach Carmen.

Fras. Carmen, listen to our advice.
Go far away from this place.
Car. And tell me why?
Fras. He is there!
Car. Who?
Fras. Josè! Yes, Josè,
Lurking in the crowd, watching thee.
Car. I know well he is there.
Fras. Depart from here!
Car. I am no coward to tremble at Josè.
If he will speak to me, I am here.

*L' Alcade è entrato nel Circo: dietro di lui la quadriglia, vi penetra poi il popolo.—*Josè *si mostra.—Carmen è in un angolo della scena, e resta sola con Josè.*

SCENA II.—Carmen *e* Josè.

Car. Sei tu?
Josè. Son io.
Car. M' avevano avvertita
Che non eri lontan, che dovevi venir.
Poi mi fu detto ancor: paventa per la vita,
Ma non ti temo, e non volli fuggir.
Josè. Minacciarti non vo'; t'imploro, piango e prego.
Ogni rancor, Carmen, ogni rancor rinnego.
Noi, Carmen, dobbiam ormai
Cominciar un' altra vita,
Lungi di qui, sott' altro ciel.
Car. Quel che chiedi invan lo speri.
No, Carmen mai non mentì,
Non è l' oggi come jeri,
Per noi, Josè, tutto finì.
Josè. Carmen, m' odi, è tempo ancora,
Io ti vo', ti vo' salvar!
Tu lo sai, Josè t' adora!
Mia Carmen, ti salverò.
Car. No, so ben che giunta è l' ora.
No, so ben che morte avrò,
Ma ch' io viva, oppur ch' io muora
A te cedere non vo'.
Ah! perchè cercare ancora
Questo cor che tuo non è.
Dici invan: Josè t' adora,
Tutto vano fia per me.
Josè. Ah! Carmen, n' è tempo ancora
E salvar ti dee Josè.
Tu ben sai che il cor t' adora
E adorar non può che te.
Più non m' ama il tuo cor?
Car. No, no, non t' amo più.
Josè. Ebben, Carmen, io t' amo ancora—
Sì, sì, Carmen, Josè t' adora.
Car. A che val quest' amor se non ha più virtù?
Josè. Ebben, per farmi amar,
Per poterti piacer
Io resterò qual son, sarò contrabbandier,
E peggio ancor!—Ma non m' abbandonar.
Carmen, no, tu non puoi il tuo Josè scordar.
Car. No, mai Carmen non cederà,
Libera è nata e libera morrà.
[*S' odono le fanfare del Circo.*
Coro nel Circo. Viva! la corsa è bella,
Pien d' ira e di furor,
Il toro s' arrovella,
Va dritto al toreador.
Battiam le man'! Vittoria!
Colpito giusto al cor
Cade sul suolo! Gloria
Al bravo toreador!
Onor al vincitor!
[*Durante questo coro, silenzio di Josè e di Carmen. Tutti e due sembrano ascoltare le grida di "Vittoria!"—Carmen lascia sfuggir un grido di giubilo.—Josè l' osserva.—Finito che è il coro, Carmen fa un passo verso il Circo.*
Josè. [*Piantandosi innanzi a Carmen.* Ove vai tu?

*The Alcade has entered the Circus; after him the Cavalcade; then the people make their way in.—*Josè *appears.—Carmen is in a corner of the scene, and is alone with him.*

SCENE II.

Car. Thou art here.
Josè. I am.
Car. I was warned that you were not far off—
That you *would* come.
It was even said, 'Fear for thy life!'
But I do not fear! and I will not fly!
Josè. I will not threaten thee;
But weep, implore, and pray.
All rancour, Carmen, I abjure.
We, Carmen, ought now a new life begin
Far from here, beneath another sky.
Car. What you ask 'tis vain to hope for.
No; Carmen knows not falsehood;
Nor is to-day as yesterday.
Between us, Josè, all is ended.
Josè. Carmen, hear me! Yet there is time:
I wish to save thee.
Thou knowest I adore thee,
My Carmen: I would save thee!
Car. No! I know well the hour has come,
And that I must die!
But if I live, or if I perish—
Thine I will not be!
Ah! why yet seek a heart not thine?
Josè, in vain thou dost adore me!
Josè. Ah! Carmen to save thee yet there's time!
Thou knowest my heart ever must adore thee
Thy heart owns no longer love for me?
Car. No, no, I love thee not!
Josè. Spite of this, Carmen, I love thee yet!
Yes, yes, Carmen—Josè adores thee!
Car. What worth thy love if 'tis not shared?
Josè. To give thee pleasure!
To make thee love me
I will be a smuggler
And worse! but abandon me not!
Carmen, no! thou canst not forget me!
Car. No, never will Carmen consent,—
Free was I born! free will I die!
[*Noise of trumpets in the Circus.*
Cho. [*In the Arena.*] Hurrah! a splendid race!
Full of ire and fury,
Mad with anger, goes the bull
Straight at the Toreador!
Clap your hands! Victoria!
Struck to the heart,
On the ground he lies!
Glory to the brave Toreador!
Honour to the victor!
[*During the Chorus, Josè and Carmen are silent; they listen.—At the shouts of victory, a cry of joy escapes from Carmen.—Josè observes it.—At the end of the chorus, Carmen moves towards the Circus.*
Josè. [*Placing himself before her.*]
Whither goest thou?

Car. Mi lascia.
Jose. Quell' uom sì acclamato
Tu preferisci a me!
Car. Mi lascia!
Josè. No, per Dio!
Tu non andrai colà, me tu dovrai seguir.
Car. Lasciami, don Josè, con te non vo' venir.
Josè. Ad incontrarlo vai. L' ami tu dunque?
Car. L' amo.
L' amo, e morir dovessi,
L' amo, ripeterò.
[*Fanfare e ripresa del Coro nell' interno del Circo.*
Viva! la corsa è bella
Pien d' ira e di furor, ecc.
Josè. Or tu ti neghi alle mie brame!
Dannar mi deggio, empia, per te!
E per vederti, iniqua, infame
In braccio a lui rider di me!
No, no, per Dio! ciò non sarà,
Carmen seguir me sol dovrà.
Car. No, no, giammai.
Josè. Ah! stanco io son di minacciar.
Car. Ebben, finisci ormai—o mi lascia passar.
Coro. Vittoria! vittoria!
Josè. Ti prego ancor, Carmen,
Vuoi tu seguirmi?
Car. No!
Quest' anello che un dì tu mi mettesti al dito
Ve'! [*Lo getta via.*
Josè. [*Tira il pugnale.*] Tutto è finito.
[*Si slancia su Carmen, che s' arretra.—Fanfara nel Circo.*
Coro. Toreador attento,
Chè un occhio tutt' ardor
A contemplarti è intento
E che t' aspetta amor.
[*Josè ferisce Carmen, che cade morta.—Il velario si apre; la calca esce dal Circo.*
Josè. Mi potete arrestar, son io che l' ho svenata.

ESCAMILLO *appare sui gradini del Circo.—Josè si getta sul corpo di Carmen.*

Oh! mia Carmen, mia Carmen adorata!

FINE DELL' OPERA.

Car. Let me pass.
Josè. That man they now so loudly applaud,
To me thou dost prefer.
Car. Leave me.
Josè. No, by Heaven!
Thou shalt not with him go.
Thou shalt follow me!
Car. Leave me, Don Josè! with thee I will not come.
Josè. Thou goest to meet him! Thou lovest him then!
Car. I love him! I love him, and die I must,
I love him, and to you declare it.
[*Noise of trumpets and chorus again in Circus.*
Cho. Viva! a splendid race,
Full of ire, &c.
Josè. Now thou refusest my prayers,
Inhuman girl! For thy sake am I lost!
And then to know thee shameless, infamous!
Laughing in his arms at my despair!
No, no! it shall not be, by Heaven!
Carmen, thou must be mine, mine only!
Car. No, no, never!
Josè. Ah! weary am I of threats.
Car. Cease then,—or let me pass.
Cho. [*In Circus.*] Victory, victory!
Josè. Again I beseech thee, Carmen,
Wilt thou with me depart?
Car. No!
This ring thou one day on my finger plac'd.
Take it! [*Throws it down.*
Josè. [*Drawing his poniard.*] All is ended!
[*Rushes to Carmen, who draws back.—Noise in Circus.*
Cho. [*Without.*] Toreador, e'er watchful be,
Do not forget the brightest of eyes,
Are fondly thee waiting,
And love is the prize.
[*Josè stabs Carmen, who falls dead.—The curtain of the Circus is opened and the crowd come from the Circus.*
Josè. I yield me prisoner. I have killed her!

ESCAMILLO *appears on the steps of the Circus.—Josè throws himself near Carmen's body.*

Oh, Carmen! my adored Carmen!

END OF THE OPERA.

Steinway Fame Has Encircled the World

WHEREVER love of music prevails—in the palace of Old World royalty, in the mansion of aristocracy, in the home of the true music lover everywhere—the

STEINWAY

is known and preferred above all other pianos. Supremacy of tone and workmanship has achieved this international renown, and four succeeding generations have faithfully upheld the art ideal which produced the first Steinway.

When you buy a Steinway you buy the Standard Piano of the World.

STEINWAY & SONS

STEINWAY HALL

107-109 East 14th Street, New York City

Subway Express Station at the Door

Represented by the Foremost Dealers Everywhere

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

MUSIC LIBRARY

This book is due on the last date stamped below, or on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

JUN 7 '65 -10 PM	MAY 21 1986
MAR 15 1966	JUN 11 1996
OCT 5 1966	
MAY 23 1969	
OCT 20 1970	
DEC 8 1970	
FEB - 7 1973	
AUG 16 1974	
SEP 14 1977 SEP 1 ? 1981	
NOV 30 1981	
JUN 10 1983	
MAY 17 1985.	

LD 21-40m-4,'64
(E4555s10)476

General Library
University of California
Berkeley

Syracuse, N. Y.
Stockton, Calif.

ML50.B54.C3 1908

C037513826

U.C. BERKELEY LIBRARIES

C037513826

DATE DUE

Music Library
University of California at
Berkeley